叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 软木：讲述软木的起源(cork Being The Story Of The Origin Of Cork,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

软木：讲述软木的起源(Cork Being the story of the origin of cork,)

[-] [noʊt]
Transcriber's **note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The **cover** **image** **was** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **is** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[doʊ'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

[ɪn] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɑːr; ər] [pleɪst] ['dɪfrəntli] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
In **this** **version** **,** **the** **illustrations** **are** **placed** **differently** **on** **the** **page** **than** **in** **the**
在 这 版本 , 这 插图 是 放置 不同 在 这 页 比 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original **.**
原来的 .

在这个版本中，插图在页面上的位置与原版不同。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ][æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
This **was** **done** **to** **keep** **them** **on** **the** **same** **page** **as** **the** **original** **.**
这 曾是 完毕 到 保持 他们 在 这 相同的 页 作为 这 原来的 .

这样做是为了使它们与原版保持一致。

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1909**
版权 , -

版权所有，1909年

[baɪ]
by
经过

经过

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [kɔːrk] ['kʌmpəni]
Armstrong **Cork** **Company**
阿姆斯特朗 软木 公司

阿姆斯特朗软木公司

['pɪtsbɜːrg]
PITTSBURGH
匹兹堡

匹兹堡

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U **.** **S** **.** **A** **.**
U . S . 一个 .

美国

[kɔːrk]
Cork
软木

软木

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

Being	**the**	**Story**	**of**
存在	这	故事	的

成为故事

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][kɔːrk] ,

the	**origin**	**of**	**Cork**	**,**
这	起源	的	软木	,

软木的起源

[ðə; ði] ['prɑːsesɪz]

the	**processes**
这	流程

过程

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ɪts]

employed	**in**	**its**
受雇	在	它是

在其

[ˌmænju'fæktʃər] &

manufacture	**&**
生产	&

生产 &

[ɪts] ['verid] ['juːzɪz][ɪn]

its	**varied**	**uses**	**in**
它是	多种多样	用途	在

它在各种用途中

[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - day1909

the	**world**	**to**	**-**	**day1909**
这	世界	到	-	day1909

今日世界（1909年）

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [kɔːrk] ['kʌmpəni]

Armstrong	**Cork**	**Company**
阿姆斯特朗	软木	公司

阿姆斯特朗软木公司

[ʌv; əv]

of
的

的

['pɪtsbɜːrg]

Pittsburgh
匹兹堡

匹兹堡

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .

U	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
U	.	S	.	一个	.

美国

[ə; eɪ] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrk] ['fɔːrɪst]

A	**Monarch**	**of**	**the**	**Cork**	**Forest**
一个	君主	的	这	软木	森林

软木森林之王

[fjuː] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ][hæv; həv][ðə; ði][hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv]

Few	things	in	general	use	in	the	great	world	to	-	day	have	the	hall	-	mark	of
很少	事物	在	一般的	使用	在	这	伟大的	世界	到	-	天	有	这	大厅	-	标记	的

[əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [set][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

approval	of	two	thousand	years	set	upon	them	.
赞同	的	二	千	年	放	之上	他们	.

当今世界普遍使用的事物中，很少有像它一样，拥有两千年来经受考验的标志。

[nuː] [məˈtɪriəlz] , [nuː] ['prɑːsesɪz] ,

New	materials	,	new	processes	,
新的	材料	,	新的	流程	,

新材料，新工艺

[nuː] [kəˈmɑːdətiz] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][treɪn][ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]

new	commodities	have	followed	the	train	of	advancing	civilization	and	the
新的	商品	有	随后	这	火车	的	前进	文明	和	这

[ɪnˈsuːɪŋ] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mænz][ˌiːkəˈnɑːmɪk] [niːdz] .

ensuing	multiplication	and	alteration	of	man's	economic	needs	.
随后	乘法	和	改造	的	男人的	经济的	需求	.

随着文明的进步和人类经济需求的不断增长和变化，新的商品也随之出现。

['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði][dɪˈmænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [məˈtɪriəl] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ə; eɪ][pərˈtɪkjələr] ['fʌŋkʃ(ə)n]

Even	where	the	demand	for	a	certain	material	to	fulfill	a	particular	function
甚至	在哪里	这	要求	为了	一个	肯定	材料	到	实现	一个	特别的	功能

[hæz; həz] [kənˈtɪnjuːd] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] ,

has	continued	through	the	centuries	,
有	持续	通过	这	几个世纪	,

即使几个世纪以来，对某种材料用于实现特定功能的需求一直持续存在，

['waɪdnɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn][ɪnˈvenʃ(ə)n][hæz; həz]

widening	knowledge	of	natural	resources	coupled	with	modern	invention	has
扩大	知识	的	自然的	资源	耦合	和	现代的	发明	有

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [sʌm; səm] ['sʌbstɪtuːt] ['tʃiːpər] ,

usually	found	some	substitute	cheaper	,
通常	成立	一些	代替	更便宜	,

人们不断加深对自然资源的认识，加上现代科技的进步，通常会找到一些更便宜的替代品。

[mɔːr] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ['betər] [əˈdæptɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['kwestʃən] .

more	efficient	,	and	better	adapted	for	the	purpose	in	question	.
更多的	高效的	,	和	更好的	改编	为了	这	目的	在	问题	.

效率更高，更适合特定用途。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][kɔːrk] .

Not	so	with	cork	.
不是	所以	和	软木	.

但软木塞则不然。

['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [æz; əz] [pɪˈkjuːliərli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['juːzɪz] , [taɪm][hæz; həz]

Recognized	by	the	ancients	as	peculiarly	suited	for	certain	uses	,	time	has
认可	经过	这	古代人	作为	奇特地	适合	为了	肯定	用途	,	时间	有

['vɪndɪˌkeɪtɪd][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] ;

vindicated	their	verdict	;
证明无罪	他们的	判决	;

古人认为它特别适合某些用途，时间证明了他们的判断是正确的；

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [tuː; tə] [səˈplænt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts][waɪd] [sfɪr] [ʌv; əv] ['juːsflnəs]

nothing	has	yet	been	discovered	to	supplant	it	in	its	wide	sphere	of	usefulness
没有什么	有	然而	到过	发现	到	取代	它	在	它是	宽的	领域	的	用处

.

:

.

目前还没有发现任何可以取代它在广泛应用领域地位的东西。

[ˌθiːəˈfræstəs; ˌθiə-] , [griːk] [fəˈlɑːsəfər] [ænd; ənd] [ˈraɪtər] [ɑːn] [ˈbɑːtəni] , [huː] [ˈflʌrɪʃt] [ɪn] [ðə; ði]

Theophrastus	,	Greek	philosopher	and	writer	on	botany	,	who	flourished	in	the
泰奥弗拉斯托斯	,	希腊语	哲学家	和	作家	在	植物学	,	WHO	繁荣	在	这

[fɔːrθ] [ˈsentʃəri] [bɪˈfɔːr] [kraɪst] ,

fourth	century	before	Christ	,
第四	世纪	前	基督	,

泰奥弗拉斯托斯，公元前四世纪的古希腊哲学家和植物学家，

[wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] ,

was	evidently	familiar	with	the	material	,
曾是	显然	熟悉的	和	这	材料	,

显然对相关材料很熟悉。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈmenʃənz] [ðə; ði] [kɔːrk] [triː] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪrəˌniz] .

for	he	mentions	the	cork	tree	as	being	a	native	of	the	Pyrenees	.
为了	他	提及	这	软木	树	作为	存在	一个	本国的	的	这	比利牛斯山脉	.

因为他提到软木树原产于比利牛斯山脉。

[fɔːr; fər] [ˈdekeɪdz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] [kɔːrk] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈstɔpəz] [fɔːr; fər]

For	decades	before	the	time	of	Horace	cork	was	used	for	stoppers	for
为了	几十年	前	这	时间	的	贺拉斯	软木	曾是	用过的	为了	塞子	为了

[waɪn] [ˈves(ə)lz] .

wine	vessels	.
葡萄酒	船只	.

在贺拉斯时代之前的几十年里，软木塞就被用作葡萄酒容器的塞子。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [ˈpoʊət] [telz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] , [əˈbaʊt] - [biː] . [siː] . ,

In	fact	,	the	poet	tells	one	of	his	friends	,	about	25	B	.	C	.	,
在	事实	,	这	诗人	讲述	一	的	他的	朋友们	,	关于	-	B	.	C	.	,

事实上，这位诗人曾告诉他的一位朋友，大约在公元前25年，

[ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] [ˈbæŋkwɪt] [hiː; hi] [ɪksˈpekts] [tuː; tə] “

that	on	the	occasion	of	a	coming	anniversary	banquet	he	expects	to	“
那	在	这	场合	的	一个	未来	周年纪念日	宴会	他	预期	到	“

[rɪˈmuːv] [ðə; ði] [kɔːrk] [siːld] [wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] ” [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rer] [ˈvɪntɪdʒ] [ʌv; əv]

remove	the	cork	sealed	with	pitch	”	from	a	jar	of	the	rare	vintage	of
消除	这	软木	密封	和	沥青	”	从	一个	罐	的	这	稀有的	优质的	的

[ˈfɔːrti] - [sɪks] [ˈjɪrz] [ˈpriːviəs] ,

forty	-	six	years	previous	,
四十	-	六	年	以前的	,

他表示，在即将到来的周年庆典宴会上，他希望“拔出用沥青封住的软木塞”，打开一罐46年前的珍稀佳酿。

[ðə; ði] [fɜːrst] [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [læst] [prəˈsiːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]

the	first	but	not	the	last	proceeding	of	this	character	of	which	history
这	第一的	但	不是	这	最后的	进行中	的	这	特点	的	哪个	历史

[meɪks] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

makes	record	.
制作	记录	.

这是历史上记载的第一次，但不一定是最后一次此类诉讼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[nɑːrld] [trʌŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [kɔːrk] [oʊk]

Gnarled	Trunk	of	an	Old	Cork	Oak
盘根错节的	树干	的	一个	老的	软木	橡木

一棵老栓皮栎的虬曲树干

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eldər] ['plini] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l][wɜːrk][ɑːn]['nætʃ(ə)rəl]

It	remained	for	the	elder	Pliny	,	however	,	in	his	wonderful	work	on	natural
它	剩余	为了	这	长老	老普林尼	,	然而	,	在	他的	精彩的	工作	在	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

然而，老普林尼在他那部杰出的自然史著作中却保留了这一点。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] ,

written	in	the	first	century	of	the	Christian	era	,
书面	在	这	第一的	世纪	的	这	基督教	时代	,

写于基督教纪元一世纪，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][kɔːrk][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eɪnʃənt]

to	make	the	most	remarkable	reference	to	cork	to	be	found	in	ancient
到	制作	这	最多	卓越	参考	到	软木	到	是	成立	在	古老的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :

literature	:
文学	:

在古代文献中，对软木的描述最为引人注目：

“ [ðə; ði][kɔːrk][oʊk][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [triː] [ænd; ənd][ɪts]['eɪkɔːnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

“	The	cork	oak	is	but	a	very	small	tree	and	its	acorns	of	the	very
“	这	软木	橡木	是	但	一个	非常	小的	树	和	它是	橡子	的	这	非常

“栓皮栎只是一棵很小的树，它的橡子也非常小。”

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wɜːrst]['kwɑːləti] * * * ; [ðə; ði][bɑːrk][ɪz][ɪts]['oʊnli]['juːsf(ə)l]['prɑːdʌkt] , ['biːɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [θɪk] ,

worst	quality	*	*	*	;	the	bark	is	its	only	useful	product	,	being	remarkably	thick	,
最差	质量	*	*	*	;	这	吠	是	它是	仅有的	有用	产品	,	存在	非常	厚的	,

品质最差***；树皮是它唯一有用的产品，因为它的树皮非常厚实。

[ænd; ənd] [ɪf] [rɪ'muːvd] [wɪl] [groʊ] [ə'gen] * * * .

and	if	removed	will	grow	again	*	*	*	.
和	如果	已移除	将要	生长	再次	*	*	*	.

即使移除，也会再次生长。

[kɔːrk] ['stripəz] - [kæmp]

Cork	Strippers	'	Camp
软木	脱衣舞娘	-	营

科克脱衣舞娘营地

[ðɪs] ['sʌbstəns] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ə'tætʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['buːi] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊps]

This	substance	is	employed	more	particularly	attached	as	a	buoy	to	the	ropes
这	物质	是	受雇	更多的	特别	随附的	作为	一个	浮标	到	这	绳索

[ʌv; əv] [ʃɪps] - ['æŋkərz] [ænd; ənd][ðə; ði][dræg] - [nets] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] ;

of	ships	'	anchors	and	the	drag	-	nets	of	fishermen	;
的	船舶	-	锚	和	这	拖	-	网	的	渔民	;

这种物质尤其常被用作浮标，系在船只锚绳和渔民的拖网上；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

it	is	used	also	for	the
它	是	用过的	还	为了	这

它还用于

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[bʌŋz] [ʌv; əv] [kæsk] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

bungs	of	casks	and	as	a	material	for	the	winter	shoes	of	women	.
塞子	的	酒桶	和	作为	一个	材料	为了	这	冬天	鞋	的	女性	.

用作木桶塞子和女士冬季鞋的材料。

" [kɔːrk]['dʒækɪts] — [laɪf] - [priˈzəːvəz] — [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['pluːˌtɑːrk] .

"	Cork	jackets	—	life	-	preservers	—	are	mentioned	by	Plutarch	.
"	软木	夹克	—	生活	-	防腐剂	—	是	提及	经过	普鲁塔克	.

"普鲁塔克曾提到过软木夹克——救生衣。"

[ðʌs] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [wɪtʃ] [kɔːrk] [fɪlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] [wɜːr; wər]

Thus	five	of	the	principal	functions	which	cork	fills	in	the	world	to	-	day	were
因此	五	的	这	主要的	函数	哪个	软木	填充	在	这	世界	到	-	天	是

['rekəgnaɪzd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

recognized	two	thousand	years	ago	.
认可	二	千	年	前	.

因此，软木如今在世界上发挥的五大主要功能早在两千年前就被人们认识到了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri] [glæs] ['bɔtlz] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ,

In	the	fifteenth	century	glass	bottles	were	introduced	,
在	这	第十五	世纪	玻璃	瓶子	是	介绍	,

十五世纪时，玻璃瓶被引入。

[wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [greɪt] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ɪts]['dʒen(ə)rəl][juːz] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	gave	such	great	impetus	to	its	general	use	that	the	real	beginning	of	the
哪个	给予	这样的	伟大的	动力	到	它是	一般的	使用	那	这	真实的	开始	的	这

[kɔːrk] ['ɪndəstri] [meɪ] ['prɑːpərli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [deɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] .

cork	industry	may	properly	be	said	to	date	from	that	period	.
软木	行业	可能	适当地	是	说	到	日期	从	那	时期	.

这极大地推动了软木的广泛使用，以至于可以说软木产业的真正开端可以追溯到那个时期。

[sʌm; səm] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt]

Some	conception	of	its	importance	to	-	day	may	be	gathered	from	the	fact
一些	概念	的	它是	重要性	到	-	天	可能	是	聚集	从	这	事实

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪmpɔːrˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [kruːd] [ænd; ənd] [ˌmænjəˈfæktʃər] [kɔːrk]

that	the	importations	of	the	United	States	of	crude	and	manufactured	cork
那	这	进口	的	这	团结的	各州	的	原油	和	制造	软木

[naʊ] ['ægrɪgət] ['ɔːlmoʊst] $5 ,

now	aggregate	almost	$5	,
现在	总计的	几乎	$5	,

从美国目前进口的粗制和制成软木塞总额接近 500 万美元这一事实，我们可以大致了解软木塞如今的重要性。

- , - [ɪn]['vælјuː] ['ænjuəli] .

000	,	000	in	value	annually	.
-	,	-	在	价值	每年	.

每年价值 000,000 美元。

['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [triːz]

Stripping	the	Trees
脱衣舞	这	树木

砍伐树木

[ðə; ði][wɜːrd][kɔːrk][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] ['kɔːrteks] , ['miːnɪŋ] [bɑːrk] ,

The	word	cork	is	derived	from	the	Latin	cortex	,	meaning	bark	,
这	单词	软木	是	衍生的	从	这	拉丁	皮层	,	意义	吠	,

软木塞一词源于拉丁语 cortex，意思是树皮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃər] [li:dz] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ðoʊz]

and	the	study	of	its	origin	and	manufacture	leads	at	once	to	those
和	这	学习	的	它是	起源	和	生产	线索	在	一次	到	那些

[roʊ'mæntɪk] ['kʌntriz] ['bɔ:dərɪŋ]

romantic	countries	bordering
浪漫的	国家	毗邻

对它的起源和制造的研究，立刻将我们引向那些与.....接壤的浪漫国度。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [si:] .

the	Mediterranean	Sea	.
这	地中海	海	.

地中海。

['gæðərɪŋ] [ðə; ði][bɑ:rk]

Gathering	the	Bark
采集	这	吠

收集树皮

[speɪn] [ænd; ənd] ['pɔ:rtʃʊgl] [dɪ'vaɪd] ['ɔnəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][soʊ][fɑ:r][æz; əz]

Spain	and	Portugal	divide	honors	among	the	nations	of	the	world	so	far	as
西班牙	和	葡萄牙	划分	荣誉	之中	这	国家	的	这	世界	所以	远的	作为

[ji:ld] [ʌv; əv] [rɔ:] [mə'tɪriəl] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,

yield	of	raw	material	is	concerned	,
屈服	的	生的	材料	是	担心的	,

就原材料产量而言，西班牙和葡萄牙在世界各国中并驾齐驱。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['li:nɪŋ] ['slaɪtli] [tu:; tə][ðə; ði]['lætər] .

with	perhaps	the	advantage	leaning	slightly	to	the	latter	.
和	也许	这	优势	倾斜	轻微地	到	这	后者	.

后者或许略占优势。

[kɔ:rk] [tri:z] ['foʊliɪdʒ]

Cork	Tree's	Foliage
软木	树的	叶子

软木树的叶子

[ðə; ði][kɔ:rk] - [prə'djʊsɪŋ] ['terətɔ:ri] ['kʌvərz] ['præktɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['pɔ:rtʃʊgl] ,

The	cork	-	producing	territory	covers	practically	the	whole	of	Portugal	,
这	软木	-	生产	领土	封面	几乎	这	所有的	的	葡萄牙	,

软木产区几乎覆盖了整个葡萄牙，

[swi:ps] [tɔ:rd] [ðə; ði] [i:st] [θru:] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['distrikts] [ʌv; əv] [speɪn] [noʊn] [æz; əz]

sweeps	toward	the	east	through	the	southern	districts	of	Spain	known	as
扫荡	朝向	这	东方	通过	这	南部	地区	的	西班牙	已知	作为

[ˌændə'lu:zjə][ænd; ənd][ˌestrəmɑ:'du:rɑ:] ,

Andalusia	and	Estremadura	,
安达卢西亚	和	埃斯特雷马杜拉	,

向东席卷西班牙南部地区，即安达卢西亚和埃斯特雷马杜拉。

[ðens] [ˌnɔ:rθ'i:st] , [ɪm'breɪsɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

thence	northeast	,	embracing	thousands
因此	东北	,	拥抱	数千

然后向东北方向延伸，涵盖数千个地区

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʌv; əv]['eikəs][ʌv; əv] ['fɔrists] [ɪn][ˌkætə'ləuniə] .

of	acres	of	forests	in	Catalonia	.
的	英亩	的	森林	在	加泰罗尼亚	.

加泰罗尼亚数英亩的森林。

[paɪl][ʌv; əv][bɑ:rk][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst]

Pile	of	Bark	in	the	Forest
桩	的	吠	在	这	森林

森林中的树皮堆

[æl'dʒɪriə] , [wɪð; wɪθ]['tju:nis] , [ræŋks][nekst][ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] ['jɪrli] ['trɪbju:t] [ʌv; əv][bɑ:rk] , ['sʌðərn]

Algeria	,	with	Tunis	,	ranks	next	in	importance	in	yearly	tribute	of	bark	,	southern
阿尔及利亚	,	和	突尼斯	,	排名	下一个	在	重要性	在	每年	贡	的	吠	,	南部

[fræns] ,

France	,
法国	,

阿尔及利亚与突尼斯并列为每年树皮贡品数量第二重要的国家，其次是法国南部。

[ɪn'klu:dɪŋ] ['kɔ:rsɪkə] , ['fɑ:loʊɪŋ] ['kloʊsli] ['æftər] .

including	Corsica	,	following	closely	after	.
包括	科西嘉岛	,	下列的	密切	后	.

其中包括紧随其后的科西嘉岛。

['ɪtəli] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][sɑ:'dinjə][ænd; ənd]['sisili] ,

Italy	,	too	,	with	the	help	of	Sardinia	and	Sicily	,
意大利	,	也	,	和	这	帮助	的	撒丁岛	和	西西里岛	,

意大利也得到了撒丁岛和西西里岛的帮助。

[kən'tɪnju:z] [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt][ə; eɪ]['fæktər][ɪn] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði][dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kru:d] [mə'tɪrɪəl] ,

continues	to	be	quite	a	factor	in	meeting	the	demand	for	the	crude	material	,
继续	到	是	相当	一个	因素	在	会议	这	要求	为了	这	原油	材料	,

在满足原油需求方面，这仍然是一个相当重要的因素。

[waɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔ:ltər][ðə; ði] [sʌn] - [skɔ:rtʃt] ['fɔrists] [ʌv; əv][mə'rɑ:koʊ][ɑ:r; ər]

while	across	the	Strait	of	Gibraltar	the	sun	-	scorched	forests	of	Morocco	are
尽管	穿过	这	海峡	的	直布罗陀	这	太阳	-	烧焦的	森林	的	摩洛哥	是

[æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'veləpt] .

as	yet	undeveloped	.
作为	然而	未开发的	.

而直布罗陀海峡对岸的摩洛哥，阳光炙烤的森林尚未开发。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['eriə] ['kʌvərd] [baɪ][kɔ:rk] ['fɔrists] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][frʌm; frəm] [fɔ:r] [tu:; tə][faɪv] ['mɪljən]

The	total	area	covered	by	cork	forests	is	estimated	at	from	four	to	five	million
这	全部的	区域	涵盖	经过	软木	森林	是	估计的	在	从	四	到	五	百万

['eikəs] ,

acres	,
英亩	,

软木森林的总面积估计在四百万到五百万英亩之间。

[waɪl] [ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][bɑ:rk][ɪz] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['fɪfti]

while	the	annual	production	of	bark	is	declared	to	be	not	far	from	fifty
尽管	这	年度的	生产	的	吠	是	声明	到	是	不是	远的	从	五十

['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] .

thousand	tons	.
千	吨	.

据称，树皮的年产量接近五万吨。

[ɔ:l'ðoʊ] [noʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] [stə'tɪstɪks] [ɑ:r; ər][əb'teɪnəb(ə)l] , [ði:z] ['fɪgjərz] [ə'prɑ:ksɪmət] [ðə; ði] [tru:θ] .

Although	no	official	statistics	are	obtainable	,	these	figures	approximate	the	truth	.
虽然	不	官方的	统计数据	是	可获得	,	这些	数据	近似	这	真相	.

虽然没有官方统计数据，但这些数字与实际情况相差不大。

[ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] [ænd; ənd] [speɪn] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ˌkætə'ləuniə] ,
In Portugal and Spain , particularly in Catalonia ,
在 葡萄牙 和 西班牙 , 特别 在 加泰罗尼亚 ,

在葡萄牙和西班牙，尤其是在加泰罗尼亚地区，

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['gretɪst] [kɔːrk][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
which is probably the greatest cork manufacturing district in the world ,
哪个 是 大概 这 最 软木 制造业 区 在 这 世界 ,

这里可能是世界上最大的软木生产区。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrkˌwʊd] [prə'duːst]
a large portion of the corkwood produced
一个 大的 部分 的 这 软木 生产

大部分软木产量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[goʊz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [də'mestɪk] ['fæktriz; 'fæktəriz] , [wer] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [mə'ʃiːnəri] [ɪz] ['biːɪŋ]
goes to supply domestic factories , where more and more machinery is being
去 到 供应 国内的 工厂 , 在哪里 更多的 和 更多的 机械 是 存在
[ˌɪntrə'duːst] ['evri] [jɪr] .
introduced every year .
介绍 每一个 年 .

供应国内工厂，这些工厂每年都在引进越来越多的机械设备。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ik'sepʃənz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['meɪdʒər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jiːld] [ɪz] [ɪk'spɔrtəd] [tuː; tə]
With these exceptions , however , the major part of the yield is exported to
和 这些 例外情况 , 然而 , 这 主要的 部分 的 这 屈服 是 导出 到
[ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
the United States ,
这 团结的 各州 ,

除这些例外情况外，大部分产量都出口到美国。

['ɪŋgləɪnd] , [fræns] , ['dʒɜːrməni] , ['ɔːstriə] , ['rʌʃə] , ['denmɑːrk] , [ɔːr] ['swiːd(ə)n] , [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd]
England , France , Germany , Austria , Russia , Denmark , or Sweden , to be turned
英格兰 , 法国 , 德国 , 奥地利 , 俄罗斯 , 丹麦 , 或者 瑞典 , 到 是 转向
['ɪntuː] ['fɪnɪʃt] [fɔːrm] .
into finished form .
进入 完成的 形式 .

英国、法国、德国、奥地利、俄罗斯、丹麦或瑞典，将被制成成品。

['weɪɪŋ] [bɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]
Weighing Bark in the Forest
称重 吠 在 这 森林

在森林里称量树皮

[ðə; ði] [kɔːrk] [oʊk] , [noʊn] [bə'tænɪklɪ] [æz; əz] ['kwɜːrkəs] ['sjuːbə] ,
The cork oak , known botanically as Quercus suber ,
这 软木 橡木 , 已知 植物学 作为 栎树 苏伯 ,

栓皮栎，学名 Quercus suber，

[ə'teinz] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['sɪksti] [fiːt] [ænd; ənd] ['meʒərz] ['sʌmtaɪmz]
attains a height of from twenty to sixty feet and measures sometimes
达到 一个 高度 的 从 二十 到 六十 脚 和 措施 有时
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔːr] [fiːt] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] .
as much as four feet in diameter .
作为 很多 作为 四 脚 在 直径 .

高度可达 20 至 60 英尺，直径有时可达 4 英尺。

[ɪts] [waɪd] - ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['kloʊsli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['evərgriːn] [liːvz] ,

Its	wide	-	spreading	branches	are	rather	closely	covered	with	small	evergreen	leaves	,
它是	宽的	-	传播	分支	是	相当	密切	涵盖	和	小的	常绿	树叶	,

[θɪk] , ['glɑːsi] ,

thick	,	glossy	,
厚的	,	光滑	,

它枝繁叶茂，密布着细小的常绿叶片，叶片厚实而有光泽。

['slaɪtli] [sə'reɪtɪd] , [ænd; ənd] ['daʊni] [ˌʌndər'niːθ] .

slightly	serrated	,	and	downy	underneath	.
轻微地	锯齿状	,	和	绒毛状	下	.

略呈锯齿状，下部有绒毛。

[ɪn]['eɪprəl][ɔːr] [meɪ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] ['kʌlər] [ə'pɪr] ,

In	April	or	May	flowers	of	a	yellowish	color	appear	,
在	四月	或者	可能	花朵	的	一个	淡黄色	颜色	出现	,

四月或五月，会开出淡黄色的花朵。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]['eɪkɔːnz] [wɪtʃ] ['raɪpən][ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [fɔːl] .

succeeded	by	acorns	which	ripen	and	fall	to	the	ground	in	the	late	fall	.
成功了	经过	橡子	哪个	熟	和	落下	到	这	地面	在	这	晚的	落下	.

随后结出橡子，橡子成熟后在深秋时节落到地上。

['plini] ['evɪdəntli] [nuː] [wer'ʌv] [hiː; hi] [roʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːrk]['oʊks]['eɪkɔːnz][ɑːr; ər] ['bɪtər]

Pliny	evidently	knew	whereof	he	wrote	,	for	the	cork	oak's	acorns	are	bitter
老普林尼	显然	知道	其中	他	写道	,	为了	这	软木	橡树的	橡子	是	苦的

[ænd; ənd][nɑːt]

and	not
和	不是

普林尼显然知道他所写的是什么，因为栓皮栎的橡子是苦的，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[æt; ət][ɔːl] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] .

at	all	pleasant	to	the	taste	.
在	全部	令人愉快的	到	这	品尝	.

味道一点也不好。

['vɜːrdʒɪn][kɔːrk][ænd; ənd]['sekənd] ['strɪpɪŋ] [bɑːrk]

Virgin	Cork	and	Second	Stripping	Bark
处女	软木	和	第二	脱衣舞	吠

原生软木和二次剥皮

[ðeɪ] [fɔːrm] , [haʊ'evər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] - [tʃiːf] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['revənuː] , [sɪns] , [fed]

They	form	,	however	,	one	of	the	forests	'	chief	sources	of	revenue	,	since	,	fed
他们	形式	,	然而	,	一	的	这	森林	-	首席	来源	的	收入	,	自从	,	美联储

[tuː; tə] [swaɪn] ,

to	swine	,
到	猪	,

然而，它们却是森林的主要收入来源之一，因为可以喂猪，

[ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['piːkənt] ['fleɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [miːt] , ['spænɪʃ] ['maʊnt(ə)n][hæmz] ['biːɪŋ]

they	give	a	peculiarly	piquant	flavor	to	the	meat	,	Spanish	mountain	hams	being
他们	给	一个	奇特地	辛辣的	味道	到	这	肉	,	西班牙语	山	火腿	存在

['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['eksələns] .

noted	for	their	excellence	.
著名的	为了	他们的	卓越	.

它们赋予肉类一种独特的辛辣风味，西班牙山地火腿就以其优良的品质而闻名。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[ðə; ði] [hə:dz] [ɪn] ['fɔ:rɪdʒɪŋ] [fɔ:r; fər] [fu:d] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [tri:z] [ænd; ənd] [ðʌs] [du:] ['sɪriəs]
the herds in foraging for food destroy the young trees and thus do serious
这 畜群 在 觅食 为了 食物 破坏 这 年轻的 树木 和 因此 做 严肃的
[ænd; ənd] ['pɜ:rmənənt] ['ɪndʒəri][baɪ] [pri'ventɪŋ] [nu:] [groʊθ] .
and permanent injury by preventing new growth .
和 永恒的 受伤 经过 预防 新的 生长 .

牛群在觅食过程中会破坏幼树，从而阻止新树生长，造成严重且永久性的损害。

[ðə; ði] “ ['kɔ:rkˌwʊd] , ” [ɔ:r][kɔ:rk][ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] , [ɪz][ðə; ði]['aʊtər][bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rk][oʊk] .
The “ corkwood , ” or cork of commerce , is the outer bark of the cork oak .
这 “ 软木 , ” 或者 软木 的 商业 , 是 这 外 吠 的 这 软木 橡木 .

“软木”，或商业上的软木，是栓皮栎的外皮。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ə; eɪ][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv] [ə'prɑ:ksɪmətli] [faɪv] [ɪntʃɪz] , [ɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi]
When it has attained a diameter of approximately five inches , or , to be
什么时候 它 有 已达到 一个 直径 的 大约 五 英寸 , 或者 , 到 是
[mɔ:r] [ɪg'zækt] ,
more exact ,
更多的 精确的 ,

当它的直径达到大约五英寸时，或者更准确地说，

['meʒərz] ['fɔ:rti]['sentɪmi:tərz; 'sentəmi:tərz][ɪn] [sər'kʌmfərəns] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ]
measures forty centimeters in circumference according to the Spanish
措施 四十 厘米 在 圆周 根据 到 这 西班牙语
[ˌgʌvərn'mentl] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
governmental regulations ,
政府 法规 ,

根据西班牙政府规定，周长为四十厘米。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tri:] [dʌz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] ,
which the tree does usually by the time it is twenty years old ,
哪个 这 树 做 通常 经过 这 时间 它 是 二十 年 老的 ,

这棵树通常在二十岁左右就会发生这种情况。

[ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][kɔ:rk] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['strɪpɪŋ] [ʌv; əv][bɑ:rk][ɪz] [kɔ:ld] , [ɪz] [rɪ'mu:vd] .
the virgin cork , as the first stripping of bark is called , is removed .
这 处女 软木 , 作为 这 第一的 脱衣舞 的 吠 是 称为 , 是 已移除 .

剥去第一层树皮，也就是所谓的“原始软木”。

[ðɪs]
This
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['vɜ:rdʒɪn][kɔ:rk][ɪz][soʊ] [rʌf] , [kɔ:rs] ,
virgin cork is so rough , coarse ,
处女 软木 是 所以 粗糙的 , 粗 ,

未经加工的软木非常粗糙，

[ænd; ənd] [dens] [ɪn] ['tekstʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['vælju:] .
and dense in texture that it is of very little commercial value .
和 稠密 在 质地 那 它 是 的 非常 小的 商业的 价值 .

而且质地密实，几乎没有商业价值。

[kɔːrk][bɑːrk] , “ [bæk] ” [ænd; ənd] “ ['beli]

Cork	Bark	,	“	Back	”	and	“	Belly
软木	吠	,	“	后退	”	和	“	腹部

软木树皮，“背部”和“腹部”

” ['fɔːrtʃənətli] [ɪts][rɪ'muːv(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] [ðə; ði] [triː] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

”	Fortunately	its	removal	does	not	kill	the	tree	,	but	,	on	the	other	hand	,
”	幸运的是	它是	移动	做	不是	杀	这	树	,	但	,	在	这	其他	手	,

“幸运的是，移除它并不会导致树木死亡，但另一方面，

[siːmz] [tuː; tə] [prə'moʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'veləpmənt] ,

seems	to	promote	further	development	,
似乎	到	推动	更远	发展	,

似乎有助于进一步发展，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnər] [bɑːrk] — [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['prɑːsesɪz] — [ˌʌndə'teiks] [æt; ət][wʌns]

for	the	inner	bark	—	the	seat	of	the	growing	processes	—	undertakes	at	once
为了	这	内	吠	—	这	座位	的	这	生长	流程	—	承担	在	一次

[ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv]['faɪnər]['tekstʃər] .

the	formation	of	a	new	covering	of	finer	texture	.
这	形成	的	一个	新的	覆盖	的	更精细	质地	.

因为内皮——生长过程的发生地——立即开始形成质地更细腻的新表皮。

[iːtʃ] [jɪr] [ðɪs] , [ðə; ði]['riːəl][skɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [sæp] , [fɔːrmz] [tuː] ['leər] [ʌv; əv] ['sɛlz] —

Each	year	this	,	the	real	skin	,	with	its	life	-	giving	sap	,	forms	two	layers	of	cells	—
每个	年	这	,	这	真实的	皮肤	,	和	它是	生活	-	给予	树液	,	表格	二	层	的	细胞	—

[wʌn] [wɪ'ðɪn] ,

one	within	,
一	之内	,

每年，真正的皮肤，也就是充满生命力的树液，都会形成两层细胞——一层在内层，

[ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] , ['ædɪŋ] ['θɪknəs] [tuː; tə]

increasing	the	diameter	of	the	trunk	;	the	other	without	,	adding	thickness	to
增加	这	直径	的	这	树干	;	这	其他	没有	,	添加	厚度	到

[ðə; ði] ['ʃiːðɪŋ] [ʌv; əv][bɑːrk] .

the	sheathing	of	bark	.
这	护套	的	吠	.

增加树干直径；而另一棵树则没有，只是增加了树皮鞘的厚度。

['æftər] [eɪt] [ɔːr][ten] ['jɪrz] [ðɪs] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] , [waɪl] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən]

After	eight	or	ten	years	this	is	also	removed	,	and	,	while	more	valuable	than
后	八	或者	十	年	这	是	还	已移除	,	和	,	尽管	更多的	有价值的	比

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][kɔːrk] ,

the	virgin	cork	,
这	处女	软木	,

八到十年后，这层软木塞也会被移除，虽然它比未经处理的软木塞更有价值，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][faɪn][ɪn]['kwɑːləti][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [strɪpɪŋz]

it	is	not	as	fine	in	quality	as	that	of	the	third	and	subsequent	strippings
它	是	不是	作为	美好的	在	质量	作为	那	的	这	第三	和	随后的	脱衣舞

,

,

,

它的质量不如第三批及之后的几批剥皮。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] .

which	follow	at	regular	intervals	of	about	nine	years	.
哪个	跟随	在	常规的	间隔	的	关于	九	年	.

此后每隔约九年就会发生一次。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ðə; ði][oʊk] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [jiːld] [ɪts]
At **the** **age** **of** **about** **forty** **years** **the** **oak** **begins** **to** **yield** **its**
在 这 年龄 的 关于 四十 年 这 橡木 开始 到 屈服 它是

橡树大约四十岁时开始结果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[best] [bɑːrk] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [prə'dʌktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
best **bark** **,** **continuing** **productive** **as** **a** **rule** **for** **almost** **a** **century** **,**
最好的 吠 , 继续 生产力 作为 一个 规则 为了 几乎 一个 世纪 ,

优质树皮，近一个世纪以来一直保持高产。

[ɔːl'ðoʊ] [kɔːrk] [triːz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] .
although **cork** **trees** **several** **hundred** **years** **old** **are** **not** **unknown** **.**
虽然 软木 树木 一些 百 年 老的 是 不是 未知 .

虽然几百年树龄的软木树也并非罕见。

[prɪ'peərɪŋ] [bɑːrk][fɔːr; fər] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n]
Preparing **Bark** **for** **Carriage** **to** **the** **Boiling** **Station**
准备 吠 为了 运输 到 这 沸腾 车站

准备将树皮运往煮沸站

['flɜːrɪʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] , ['semi] - ['ærɪd]['klaɪmət] ,
Flourishing **as** **it** **does** **in** **a** **hot** **,** **semi** **-** **arid** **climate** **,**
茸茸 作为 它 做 在 一个 热的 , 半 - 干旱 气候 ,

它生长在炎热半干旱的气候中，

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [triː] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sək'sesfəli]
there **seems** **to** **be** **no** **reason** **why** **this** **valuable** **tree** **should** **not** **be** **successfully**
那里 似乎 到 是 不 原因 为什么 这 有价值的 树 应该 不是 是 成功地
[ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [ænd; ənd] [ˌsaʊθ'westərn] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ;
introduced **in** **the** **southern** **and** **southwestern** **sections** **of** **the** **United** **States** **;**
介绍 在 这 南部 和 西南 部分 的 这 团结的 各州 ;

似乎没有任何理由说明这种珍贵的树木不能成功引进到美国南部和西南部地区；

[ɪn][fækt] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [tʊk] ['sɜːrt(ə)n][steps][ɪn] [ðɪs]
in **fact** **,** **in** **the** **year** **1858** **the** **United** **States** **Government** **took** **certain** **steps** **in** **this**
在 事实 , 在 这 年 - 这 团结的 各州 政府 采取 肯定 步骤 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction **,**
方向 ,

事实上，1858年美国政府就朝着这个方向采取了一些措施。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] ['siːdiŋz] [tuː; tə] ['ɪntrəstɪd] ['pɜːsənz][ɪn]
and **even** **went** **so** **far** **as** **to** **distribute** **seedlings** **to** **interested** **persons** **in**
和 甚至 去 所以 远的 作为 到 分发 幼苗 到 感兴趣的 人 在
['sevrəl] [steɪts] .
several **states** **.**
一些 各州 .

甚至还向几个州的有兴趣者分发了树苗。

[kɔːrk] ['ʌndər] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp]
Cork **under** **the** **Microscope**
软木 在下面 这 显微镜

显微镜下的软木塞

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['sɪv(ə)l][wɔːr] [ˌɪntə'fiəd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Civil War interfered , however , and the
民用 战争 干扰 , 然而 , 和 这
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɜːr; wər]['nevər] ['fʊli] ['kærid] [aʊt] .
experiments were never fully carried out .
实验 是 绝不 完全 携带 出去 .

然而，内战打乱了计划，这些实验最终未能完全进行。

[bɑːrk] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n]
Bark arriving at a Boiling Station
吠 抵达 在 一个 沸腾 车站

树皮到达煮沸站

[ðə; ði] ['strɪpɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔːgəst] ,
The stripping generally takes place during July and August ,
这 脱衣舞 一般来说 需要 地方 期间 七月 和 八月 ,

脱衣舞表演通常在七月和八月进行。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [dɪ'mændz] [skɪl] [ænd; ənd] [ker] [ɪf] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ɪz][tuː; tə]
and is a process which demands skill and care if injury to the tree is to
和 是 一个 过程 哪个 需求 技能 和 关心 如果 受伤 到 这 树 是 到
[biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
be avoided .
是 避免 .

这是一个需要技巧和细心的过程，否则可能会对树木造成伤害。

[ɪn][æl'dʒɪrɪə] , [ðə; ði] [frentʃ] ['stripəz] ['sʌmtaɪmz] [juːz]['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [sɔːz] ;
In Algeria , the French strippers sometimes use crescent - shaped saws ;
在 阿尔及利亚 , 这 法语 脱衣舞娘 有时 使用 新月 - 形状 锯子 ;

在阿尔及利亚，法国脱衣舞娘有时会使用新月形锯子；

[bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['spænɪʃ] ['meθəd] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hænd(ə)l] , [wedʒ] -
but under the usual Spanish method a hatchet with a long handle , wedge -
但 在下面 这 通常 西班牙语 方法 一个 斧头 和 一个 长的 处理 , 楔 -
[ʃeɪpt] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
shaped at the end ,
形状 在 这 结尾 ,

但按照西班牙人通常的做法，使用一把长柄斧，斧柄末端呈楔形。

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪmplɪment] [ɪm'plɔɪd] .
is the only implement employed .
是 这 仅有的 实施 受雇 .

这是唯一使用的工具。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['kæriər]
The Common Carrier
这 常见的 载体

公共承运人

[ðə; ði][bɑːrk][ɪz][kʌt] [klɪr] [θruː] [ə'raʊnd]
The bark is cut clear through around
这 吠 是 切 清除 通过 大约

树皮被完全切开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələr][ɪn'sɪʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [trʌŋk] [dʒʌst]

the	base	of	the	tree	and	a	similar	incision	is	made	around	the	trunk	just
这	根据	的	这	树	和	一个	相似的	切口	是	制成	大约	这	树干	只是

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['brænʧɪz] ;

below	the	spring	of	the	main	branches	;
以下	这	春天	的	这	主要的	分支	;

在树干底部，主枝萌芽处下方，围绕树干做一个类似的切口；

[ðə; ði] [tuː] [ɪn'sɪʒənz] [ɑːr; ər] [ðen] [kə'nektɪd] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌlɑːndʒə'tuːdən(ə)l] [kʌts] ,

the	two	incisions	are	then	connected	by	one	or	two	longitudinal	cuts	,
这	二	切口	是	然后	连接	经过	一	或者	二	纵向	削减	,

然后用一到两条纵向切口将这两个切口连接起来。

['fɑːloʊɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['diːpəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kræks] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk] .

following	so	far	as	possible	the	deepest	of	the	natural	cracks	in	the	bark	.
下列的	所以	远的	作为	可能的	这	最深处	的	这	自然的	裂缝	在	这	吠	.

尽可能沿着树皮上最深的天然裂缝前进。

[ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n]

A	Boiling	Station
一个	沸腾	车站

煮沸站

[ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ðə; ði] [wedʒ] - [ʃeɪpt] ['hænd(ə)l] , [ðə; ði] [triːz] ['kʌvərɪŋ] [ɪz] [ðen] [praɪd] [ɔːf] ,

Inserting	the	wedge	-	shaped	handle	,	the	tree's	covering	is	then	pried	off	,
插入	这	楔	-	形状	处理	,	这	树的	覆盖	是	然后	撬开	离开	,

插入楔形手柄，然后撬开树皮。

[ker] ['biːɪŋ] ['teɪkən][nɑːt][tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] ['ɪnər] [skɪn][æt; ət]['eni][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːses] ,

care	being	taken	not	to	injure	the	inner	skin	at	any	stage	of	the	process	,
关心	存在	已采取	不是	到	损伤	这	内	皮肤	在	任何	阶段	的	这	过程	,

在整个过程中，都要注意避免损伤内层皮肤。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ɪts]['prɑːpər][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ;

for	the	life	of	the	tree	depends	on	its	proper	preservation	;
为了	这	生活	的	这	树	取决于	在	它是	恰当的	保存	;

树木的生命取决于其是否得到妥善保护；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɪndʒərd][æt; ət]['eni] [pɔɪnt] ,

and	if	it	is	injured	at	any	point	,
和	如果	它	是	受伤	在	任何	观点	,

如果它在任何部位受伤，

[groʊθ] [ðer; ðər] [siːsiz] [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt] [rɪ'meɪnz] [fər'evər] ['æftərwərd] ['skaːd] [ænd; ənd]

growth	there	ceases	and	the	spot	remains	forever	afterward	scarred	and
生长	那里	停止	和	这	点	遗迹	永远	之后	疤痕	和

[ʌn'kʌvərd] .

uncovered	.
裸露	.

那里的生长停止，此后该部位将永远留下疤痕和裸露的皮肤。

[ə; eɪ]['wægən] [loʊd] [ʌv; əv][bɑːrk]

A	Wagon	Load	of	Bark
一个	车皮	加载	的	吠

一车树皮

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['brænʧɪz] [ɑːr; ər] [strɪpt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , ['jiːldɪŋ] ['θɪnər] [bʌt; bət]

The	larger	branches	are	stripped	in	the	same	manner	,	yielding	thinner	but
这	更大的	分支	是	脱衣舞	在	这	相同的	方式	,	屈服	更薄	但

较大的枝条也以同样的方式剥去外皮，得到较细但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['faɪnər] [greɪd] [ʌv; əv][kɔːrk][ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] .
generally a finer grade of cork than that from the trunk .
一般来说 一个 更精细 年级 的 软木 比 那 从 这 树干 .

通常比树干上的软木品质更好。

['fækt(ə)ri][æt; ət] [sə'vɪl] , ['kʌvərɪŋ] ['twenti] ['eikəs]
Factory at Seville , covering Twenty Acres
工厂 在 塞维利亚 , 覆盖 二十 英亩

塞维利亚工厂，占地二十英亩

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk][ɪz] ['eniwer] [frʌm; frəm][wʌn] - [hæf][tuː; tə] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
The thickness of the bark is anywhere from one - half to two and a half
这 厚度 的 这 吠 是 任何地方 从 一 - 一半 到 二 和 一个 一半
[ɪntʃɪz] ,
inches ,
英寸 ,

树皮厚度在二分之一英寸到两英寸半之间。

[waɪl] [ðə; ði] [jiːld] ['ɔːlsoʊ] ['veriz] ['greɪtli] — [frʌm; frəm]['fɔːrti] - [faɪv][tuː; tə][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] —
while the yield also varies greatly — from forty - five to five hundred pounds —
尽管 这 屈服 还 变化 非常 — 从 四十 - 五 到 五 百 磅 —
[di'pendiŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
depending on the size and age of the tree .
取决于 在 这 尺寸 和 年龄 的 这 树 .

产量也因树的大小和树龄而异，从 45 磅到 500 磅不等。

[æz; əz][ðə; ði][bɑːrk][ɪz] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][paɪlz][ænd; ənd][left][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz]
As the bark is removed it is gathered up in piles and left for a few days
作为 这 吠 是 已移除 它 是 聚集 向上 在 堆 和 左边 为了 一个 很少 天
[tuː; tə][draɪ] .
to dry .
到 干燥 .

树皮剥下来后，堆放在一起晾晒几天。

['hævɪŋ] [bɪn] [weid] ,
Having been weighed ,
拥有 到过 称重 ,

称重之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst] ['kærid] ['iːðər] [ɪn]['wægənz][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]['bʌrəuz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ]
it is next carried either in wagons or on the backs of burros to the boiling
它 是 下一个 携带 任何一个 在 马车 或者 在 这 背部 的 驴 到 这 沸腾
['steɪʃənz] ,
stations ,
车站 ,

接下来，它会被装在马车里或驴背上运到煮沸站。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stækt] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə]['siːz(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]
where it is stacked and allowed to season for a
在哪里 它 是 堆叠 和 允许 到 季节 为了 一个

将其堆放在一起，使其自然风干腌制一段时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[fjuː] [wiːks] .
few **weeks** **.**
很少 周 .

几周时间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['prɑːses] ,
It **is** **then** **ready** **for** **the** **boiling** **process** **,**
它 是 然后 准备好 为了 这 沸腾 过程 ,

然后就可以进行煮沸过程了。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪz] [poʊˈspoʊnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kruːd] [məˈtɪriəl] ['riːtʃɪz] [səˈvɪl] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər]
which **at** **times** **is** **postponed** **until** **the** **crude** **material** **reaches** **Seville** **or** **some** **other**
哪个 在 时代 是 推迟 直到 这 原油 材料 到达 塞维利亚 或者 一些 其他
['ʃɪpɪŋ] [pɔɪnt] .
shipping **point** **.**
船运 观点 .

有时，交货会被推迟到原材料运抵塞维利亚或其他装运点之后。

['trɪmɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][bɑːrk][æt; ət] [səˈvɪl]
Trimming **the** **Sheets** **of** **Bark** **at** **Seville**
修剪 这 床单 的 吠 在 塞维利亚

在塞维利亚修剪树皮

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪz] ['dɪstənt] , [ðə; ði] ['wɔːtər] [səˈplaɪ] ['ædɪkwət] ,
But **if** **the** **forest** **is** **distant** **,** **the** **water** **supply** **adequate** **,**
但 如果 这 森林 是 遥远 , 这 水 供应 足够的 ,

但如果森林较远，且水源充足，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][bɑːrk]['æmp(ə)l][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [prəˈsiːdʒər] ,
and **the** **quantity** **of** **bark** **ample** **to** **justify** **such** **procedure** **,**
和 这 数量 的 吠 充足 到 证明合法 这样的 程序 ,

而且树皮的数量足以支持采取这种做法。

[ðə; ði]['væts][ɑːr; ər] [iˈrektid] [æt; ət][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [spɑːt][ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ['kærid] [aʊt][ɑːn]
the **vats** **are** **erected** **at** **a** **convenient** **spot** **and** **this** **operation** **carried** **out** **on**
这 大桶 是 竖立 在 一个 方便的 点 和 这 手术 携带 出去 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the **ground** **.**
这 地面 .

大桶架设在方便的位置，操作在地面上进行。

[ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk][ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]
The **outside** **of** **the** **bark** **in** **its** **natural**
这 外部 的 这 吠 在 它是 自然的

树皮外侧的自然状态

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[steɪt] [ɪz] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] , [rʌf] [ænd; ənd] ['wʊdi] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspoʊʒər]
state **is** **,** **as** **may** **well** **be** **imagined** **,** **rough** **and** **woody** **,** **owing** **to** **exposure**
状态 是 , 作为 可能 出色地 是 想象 , 粗糙的 和 木质的 , 欠款 到 接触
[tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] .
to **the** **weather** **.**
到 这 天气 .

正如人们可以想象的那样，由于长期暴露在风吹雨打中，该州地势崎岖，树木繁茂。

['æftər] ['bɔɪlɪŋ] , [ðɪs] ['juːsləs] ['aʊtər] ['koʊtɪŋ] [ɪz] ['redɪli] [skreɪpt] [ɔːf] ,
After **boiling** **,** **this** **useless** **outer** **coating** **is** **readily** **scraped** **off** **,**
后 沸腾 , 这 无用 外 涂层 是 容易 刮擦 离开 ,

煮沸后，这层无用的外层很容易刮掉。

[ˌðer'baɪ] [ri'dju:siŋ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['ɔ:lmoʊst] ['twenti] [pər] [sent] .

thereby	reducing	the	weight	of	the	material	almost	twenty	per	cent	.
从而	减少	这	重量	的	这	材料	几乎	二十	每	中心	.

从而使材料重量减轻近百分之二十。

[ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['prɑ:ses] ['ɔ:lsoʊ] [sə:vz] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['tænɪk] ['æsɪd] ,

The	boiling	process	also	serves	to	remove	the	tannic	acid	,
这	沸腾	过程	还	服务	到	消除	这	单宁酸	酸	,

煮沸过程还可以去除单宁酸。

[ɪn'kri:sɪz] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ænd; ənd][ˌi:læ'stɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rk] , ['rendərz] [ˌaɪ 'ti:][sɔ:ft][ænd; ənd]

increases	the	volume	and	elasticity	of	the	bark	,	renders	it	soft	and
增加	这	体积	和	弹性	的	这	吠	,	渲染	它	柔软的	和

['plaɪəb(ə)l] ,

pliable	,
柔韧的	,

增加树皮的体积和弹性，使其柔软易弯曲。

[ænd; ənd] ['flætnz] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər] [kən'vi:niənt] ['pækɪŋ] .

and	flattens	it	out	for	convenient	packing	.
和	扁平	它	出去	为了	方便的	包装	.

并将其压平，以便于包装。

['kɔ:rnər][ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:rtɪŋ] [ru:mz; rʊmz][æt; ət] [sə'vɪl]

Corner	of	One	of	the	Sorting	Rooms	at	Seville
角落	的	一	的	这	排序	房间	在	塞维利亚

塞维利亚分拣室一角

['æftər] ['bi:ɪŋ] ['rʌfli] ['sɔ:rtɪd] [æz; əz][tu:; tə]['kwɑ:ləti][ænd; ənd] ['θɪknəs] [ðə; ði][bɑ:rk][ɪz] [ðen] ['redi]

After	being	roughly	sorted	as	to	quality	and	thickness	the	bark	is	then	ready
后	存在	大致	已排序	作为	到	质量	和	厚度	这	吠	是	然后	准备好

[fɔ:r; fər][ɪts][fɜ:rst] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ,

for	its	first	long	journey	,
为了	它是	第一的	长的	旅行	,

树皮经过质量和厚度的粗略分拣后，就可以开始它的第一次长途运输了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɔrists] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli]['loʊkeɪtɪd][ɪn] ['hɪli] [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['maʊntənəs] ['kʌntri]

and	,	as	the	forests	are	generally	located	in	hilly	or	even	mountainous	country
和	,	作为	这	森林	是	一般来说	位于	在	丘陵	或者	甚至	多山	国家

,

,

,

而且，由于森林通常位于丘陵甚至山区，

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['bɜ:roʊ][mʌst; məst] [ə'gen] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs] .

the	faithful	burro	must	again	be	called	into	service	.
这	忠实	驴子	必须	再次	是	称为	进入	服务	.

忠心耿耿的驴子又要被召回服役了。

['tru:li][ðə; ði] ['spænjərdz] [best] [frend] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɜ:rst] ['tri:tɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

Truly	the	Spaniard's	best	friend	,	though	the	worst	treated	of	all	,
真的	这	西班牙人的	最好的	朋友	,	尽管	这	最差	治疗	的	全部	,

虽然是所有动物中最受虐待的，但它却是西班牙人最好的朋友。

[ði:z] ['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ['prez(ə)nt][ə; eɪ][moʊst] [groʊ'tesk] [ə'pɪrəns] [wen] ['loʊdɪd] [frʌm; frəm]

these	patient	little	animals	present	a	most	grotesque	appearance	when	loaded	from
这些	病人	小的	动物	展示	一个	最多	怪诞	外貌	什么时候	已加载	从

[hed] [tu:; tə]

head	to
头	到

这些耐心的小动物被从头到脚装载起来时，呈现出一种极其怪诞的模样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[haɪnd]['kwɔːrtərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [bɑːrk] .
hind quarters with a huge mass of the light bark .
后 四分之一 和 一个 巨大的 大量的 的 这 光 吠 .

后躯覆盖着一大块浅色树皮。

['beɪlɪŋ] ['kɔːrkˌwʊd] [æt; ət] [sə'vɪl]
Baling Corkwood at Seville
打包 软木 在 塞维利亚

在塞维利亚打捆软木

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [goʊ][ɪn] [treɪnz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] , ['fɔːrti] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
Down from the hills they go in trains of thirty , forty , or even a hundred ,
向下 从 这 丘陵 他们 去 在 火车 的 三十 , 四十 , 或者 甚至 一个 百 ,

他们三四十人，甚至一百人，成群结队地从山上下来。

['θredɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] ['braɪd(ə)l] [pæðz] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] [ænd; ənd] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː]
threading the rocky bridle paths in single file and wending their way through
螺纹 这 岩石 辔 路径 在 单身的 文件 和 结束 他们的 方式 通过
[ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['vɪlɪdʒəz] ,
the narrow streets of quaint villages ,
这 狭窄的 街道 的 古雅 村庄 ,

他们排成一列，沿着崎岖的马道蜿蜒而行，穿过古朴村庄的狭窄街道。

[wer] ['treɪsɪz][ʌv; əv] ['mʊrɪʃ] ['ɑːkjəpənsi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ]
where traces of Moorish occupancy may still be seen , to the nearest railway
在哪里 痕迹 的 摩尔式 占用 可能 仍然 是 已见 , 到 这 最近的 铁路
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

在仍能看到摩尔人居住痕迹的地方，前往最近的火车站，

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [sə'vɪl] [ɪt'self] .
or even to Seville itself .
或者 甚至 到 塞维利亚 本身 .

甚至可以去塞维利亚市。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [kən'dɪʃ(ə)nz] [pər'mɪt] , ['wægənz][ɑːr; ər] [juːst] ,
Of course , if conditions permit , wagons are used ,
的 课程 , 如果 状况 允许 , 马车 是 用过的 ,

当然，如果条件允许，也会使用货车。

[bʌt; bət] [sɪns] [speɪn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌntri] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] [gʊd] [roʊdz] ,
but since Spain is not a country famous for its good roads ,
但 自从 西班牙 是 不是 一个 国家 著名的 为了 它是 好的 道路 ,

但由于西班牙并不是以道路状况良好而闻名的国家，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði]['bɜːroʊ] [wɪl] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn]
it is probable that for many years to come the burro will play his part in
它 是 可能 那 为了 许多 年 到 来 这 驴子 将要 玩 他的 部分 在
[sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][kɔːrk]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
supplying the cork markets of the world .
供应 这 软木 市场 的 这 世界 .

很可能在未来很多年里，驴子仍将在世界软木市场供应中发挥作用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rkˌwʊd] ['wɛəhausiz] , [sə'vɪl] [plænt]

One	of	the	Corkwood	Warehouses	,	Seville	Plant
一	的	这	软木	仓库	，塞维利亚		植物

科克伍德仓库之一，塞维利亚工厂

[ɔ:l'ðoʊ] [lɑ:rdʒ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [rɔ:] [mə'tɪriəl] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [frʌm; frəm] ['pɔ:rtʃʊgl] ,

Although	large	supplies	of	raw	material	are	drawn	from	Portugal	,
虽然	大的	补给品	的	生的	材料	是	绘制	从	葡萄牙	,

虽然大部分原材料都来自葡萄牙，

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɔ:rən] ['werhaʊs] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['fækt(ə)ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [kɔ:rk]

the	principal	foreign	warehouse	and	Spanish	factory	of	the	Armstrong	Cork
这	主要的	外国的	仓库	和	西班牙语	工厂	的	这	阿姆斯特朗	软木

['kʌmpəni] [ɑ:r; ər] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [sə'vɪl] ;

Company	are	situated	in	Seville	;
公司	是	位于	在	塞维利亚	;

阿姆斯特朗软木公司的主要海外仓库和西班牙工厂位于塞维利亚；

[hens] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ðæt] [hɪ'stɔ:rɪk] ['sɪti] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌ^wɑ:dəl'kwivə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

hence	it	is	to	that	historic	city	on	the	banks	of	the	Guadalquivir	that	the
因此	它	是	到	那	历史性	城市	在	这	银行	的	这	瓜达尔基维尔	那	这

[bɑ:rk] [frʌm; frəm] ['meni] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [faindz] [ɪts] [wei] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] .

bark	from	many	hills	and	valleys	finds	its	way	during	the	summer	months	.
吠	从	许多	丘陵	和	山谷	发现	它是	方式	期间	这	夏天	几个月	.

因此，在夏季，许多山丘和山谷的树皮都会运往瓜达尔基维尔河畔的这座历史名城。

[ðə; ði] [dʒɪ'rɑ:ldə] , [sə'vɪl]

The	Giralda	,	Seville
这	吉拉尔达	，塞维利亚	

塞维利亚吉拉尔达塔

[ðer; ðər] [ðə; ði] [beɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:r; ər] ['oʊpənd] , [ðə; ði] [bɑ:rk] [bɔɪld]

There	the	bales	as	they	come	from	the	country	are	opened	,	the	bark	boiled
那里	这	捆包	作为	他们	来	从	这	国家	是	打开	,	这	吠	煮沸

[ænd; ənd] [skreɪpt] ,

and	scraped	,
和	刮擦	,

从乡下运来的木包在那里被打开，树皮被煮沸并刮掉。

[ɪf] [ðɪs] [hæz; həz] [nɑ:t] [ɔ:l'redi] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [hæv; həv] [bɪn]

if	this	has	not	already	been	done	,	and	then	,	after	the	edges	have	been
如果	这	有	不是	已经	到过	完毕	,	和	然后	,	后	这	边缘	有	到过

[trɪmd] ,

trimmed	,
修剪过的	,

如果尚未完成此步骤，则在修剪边缘之后，

[ɪz] ['sɔ:rtɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔ:r] [mɔ:r] [greɪdz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kwɑ:ləti] [ænd; ənd] ['θɪknəs] .

is	sorted	into	a	dozen	or	more	grades	of	different	quality	and	thickness	.
是	已排序	进入	一个	打	或者	更多的	成绩	的	不同的	质量	和	厚度	.

根据质量和厚度的不同，分为十几个或更多等级。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['menʃ(ə)nd] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ˌoʊvər'emfəsaɪzd] , [æz; əz]

The	importance	of	this	last	mentioned	operation	cannot	be	overemphasized	,	as
这	重要性	的	这	最后的	提及	手术	不能	是	过分强调	,	作为

[ðə; ði]

the
这

最后提到的这项操作的重要性怎么强调都不为过，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[hoʊl] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][kɔːrk]
whole problem of the successful and economical manufacture of cork
所有的 问题 的 这 成功的 和 经济 生产 的 软木
['sɛntɝz, 'sɛnɝz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
centers about it .
中心 关于 它 .

整个软木中心成功且经济的生产问题都围绕着它展开。

[ðə; ði] [wɔːrf] [æt; ət] [sə'vɪl] .
The Wharf at Seville .
这 码头 在 塞维利亚 .

塞维利亚码头。

['ləʊdɪŋ] [beɪlz] [ʌv; əv] ['kɔːrkˌwʊd] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə]
Loading Bales of Corkwood for America
加载中 捆包 的 软木 为了 美国

装载软木捆运往美国

[ðə; ði]['ekspɜːrt] ['spænɪʃ] ['sɔːrtər] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][wɜːrk] ,
The expert Spanish sorters having finished their work ,
这 专家 西班牙语 分拣机 拥有 完成的 他们的 工作 ,

西班牙的专业分拣员完成了他们的工作。

[ðə; ði][bɑːrk][ɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [riː'beɪld] [fɔːr; fər] ['ʃɪpmənt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
the bark is ready to be rebaled for shipment to America .
这 吠 是 准备好 到 是 重新打包 为了 运输 到 美国 .

树皮已经可以重新打包运往美国了。

[beɪl] [ʌv; əv] ['kɔːrkˌwʊd]
Bale of Corkwood
包 的 软木

一捆软木

[brɔːd] [ʃiːts] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪlɪŋ] [bɑːks][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪl] ,
Broad sheets are placed in a baling box to form the bottom of the bale ,
广阔 纸张 是 放置 在 一个 打包 盒子 到 形式 这 底部 的 这 包 ,

将大块的片材放入打包箱中，形成草捆的底部。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][leɪd] ['smɔːlər] ['piːsɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ]
and above them are laid smaller pieces , which are covered in turn with
和 多于 他们 是 铺设 较小的 件 , 哪个 是 涵盖 在 转动 和
['lɑːrdʒər] ['sekʃnz] ;
larger sections ;
更大的 部分 ;

在它们上面铺着较小的部件，这些较小的部件又被较大的部件覆盖；

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ɪz][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['preʃər] [tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː][kəm'pækt] ,
then the whole mass is subjected to pressure to render it compact ,
然后 这 所有的 大量的 是 受 到 压力 到 使成为 它 袖珍的 ,

然后对整个物料施加压力，使其变得紧实。

['æftərwərd] ['biːɪŋ] [baʊnd] [ʌp] [sɪ'kjʊrli] [wɪð; wɪθ] [stiːl] [huːps] [ɔːr]['waɪər] .
afterward being bound up securely with steel hoops or wire .
之后 存在 边界 向上 安全地 和 钢 篮球 或者 金属丝 .

之后用钢圈或铁丝牢牢捆扎起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['spænjərdz] ['kʌtɪŋ] [bɑːrk]['ɪntuː] [strɪps] [ænd; ənd] [skwer]
Spaniards cutting Bark into Strips and Squares
西班牙人 切割 吠 进入 条状物 和 正方形

西班牙人将树皮切成条状和方块状

[iːtʃ] [beɪl] [ɪz] ['kerfəli] ['stensld] [wɪð; wɪθ][maːrks] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [greɪd] [ɔːr]['kwɑːləti] .
Each bale is carefully stenciled with marks indicating grade or quality .
每个 包 是 小心 镂空 和 标记 表明 年级 或者 质量 .

每个捆包都精心用模板印上了等级或质量标记。

['loʊdɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː]['oʊʃ(ə)n] - ['goʊɪŋ] [s'tiːməz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [sə'vɪl] [dɑːks] ,
Loaded directly into ocean - going steamers alongside the Seville docks ,
已加载 直接地 进入 海洋 - 去 蒸汽船 旁边 这 塞维利亚 码头 ,

直接装载到塞维利亚码头的远洋轮船上，

[nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ʃɪps] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][kɔːrk][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] [træns'pɔːtid] [tuː; tə]
not infrequently a whole ship's cargo of cork at a time is transported to
不是 不常 一个 所有的 船的 货物 的 软木 在 一个 时间 是 运输 到
[ˌfɪlə'delfɪr] ,
Philadelphia ,
费城 ,

经常会一次性将整船的软木货物运往费城。

[nuː] [jɔːk] , [ɔːr] ['bɔːltɪmɔːr] , [ænd; ənd] [ðens] ['freɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtsbɜːrg] ['fækt(ə)ri] .
New York , or Baltimore , and thence freighted to the Pittsburgh factory .
新的 约克 , 或者 巴尔的摩 , 和 因此 货运 到 这 匹兹堡 工厂 .

纽约或巴尔的摩，然后运往匹兹堡工厂。

['kʌtɪŋ] [kɔːks][baɪ][hænd]
Cutting Corks by Hand
切割 软木塞 经过 手

手工切割软木塞

[frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][kɔːrk] [ˌʌn'loʊdɪd] [æt; ət][ɪts] [dɔːz] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['dɪfrənt]
From the mountain of cork unloaded at its doors a host of different
从 这 山 的 软木 卸载 在 它是 门 一个 主持人 的 不同的
['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] [prə'duːst] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['wʌndərfəli] [ɪn'dʒiːniəs] [mə'ʃiːnəri] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ]
articles are produced by means of wonderfully ingenious machinery coupled with
文章 是 生产 经过 方法 的 太棒了 巧妙 机械 耦合 和
['hʌndrədz] [ʌv; əv] [kiːn] [breɪnz] ,
hundreds of keen brains ,
数百 的 敏锐的 大脑 ,

工厂门口卸下的成山软木，经过精巧的机械设备和数百名聪明才智的工人的加工，生产出各种各样的软木制品。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] ['elɪmənt] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [pleɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ɪn][kɔːrk]
for the human element must always play a large part in cork
为了 这 人类 元素 必须 总是 玩 一个 大的 部分 在 软木

人的因素在软木塞制作中始终扮演着重要角色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ˌmænju'fæktʃər] .
manufacture .
生产 .

生产。

[ðə; ði]['fækt(ə)ri][æt; ət] ['pɪtsbɜ:rg]
The Factory at Pittsburgh
这 工厂 在 匹兹堡

匹兹堡工厂

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][kɔ:ks][ræŋk][fɜ:rst][ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;
Among them corks rank first in importance ;
之中 他们 软木塞 秩 第一的 在 重要性 ;

其中，软木塞的重要性位居首位；

[hens] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [speɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fækt(ə)ri] ,
hence the greater part of the floor space of this factory ,
因此 这 更大的 部分 的 这 地面 空间 的 这 工厂 ,

因此，该工厂的大部分建筑面积，

[ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ɪz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tu:; tə][ðer; ðər] [prə'dʌkʃn] .
the largest of its kind in the world , is given over to their production .
这 最大 的 它是 种类 在 这 世界 , 是 给定 超过 到 他们的 生产 .

世界上同类工厂中规模最大的工厂，专门用于生产它们。

['slaɪsɪŋ] ['ɪntu:] [strɪps]
Slicing into Strips
切片 进入 条状物

切成条状

[fɔ:r; fər] [wət'evər] ['pɜ:rpəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] ,
For whatever purpose it is to be used ,
为了 任何 目的 它 是 到 是 用过的 ,

无论其用途如何，

[ɔ:l][bɑ:rk] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mens] ['stɔ:rɪdʒ] [ru:mz; rʊmz][ɪz]['teɪkən][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði]
all bark removed from the immense storage rooms is taken first to the
全部 吠 已移除 从 这 巨大 贮存 房间 是 已采取 第一的 到 这
['sɔ:rtɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,
sorting department ,
排序 部门 ,

从巨大的储藏室里取出的所有树皮首先都会被送到分拣部门。

[wer] , ['ʌndər] [skɪld] [aɪz] , [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv][ɔ:r] [mɔ:r] ['fɔ:rən] [greɪdz] [ɑ:r; ər] [ri'zɔ:tid] ['ɪntu:]
where , under skilled eyes , the twenty - five or more foreign grades are resorted into
在哪里 , 在下面 熟练 眼睛 , 这 二十 - 五 或者 更多的 外国的 成绩 是 复原 进入
[ə'prɑ:ksɪmətli] [wʌn]
approximately one
大约 一

在那里，在熟练的专业人员的眼中，二十五种或更多种国外等级被重新归类为大约一种。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['kwɑ:ləti][ænd; ənd] ['θɪknəs] .
hundred and fifty different classes , according to quality and thickness .
百 和 五十 不同的 课程 , 根据 到 质量 和 厚度 .

根据质量和厚度，分为一百五十个不同的等级。

[beɪlz] [ʌv; əv][kɔ:rk] ['bi:ɪŋ] [ˌʌn'loʊdɪd] [æt; ət] ['pɪtsbɜ:rg]
Bales of Cork being unloaded at Pittsburgh
捆包 的 软木 存在 卸载 在 匹兹堡

在匹兹堡卸载的软木包

[ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] [ɪz] [ə'staʊndɪŋ] .

The	speed	and	skill	with	which	this	work	is	done	is	astounding	.
这	速度	和	技能	和	哪个	这	工作	是	完毕	是	惊人	.

这项工作完成的速度和技巧令人惊叹。

[soʊ] [slaɪt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪdz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]

So	slight	is	the	difference	between	some	of	the	grades	that	to	the
所以	轻微	是	这	不同之处	之间	一些	的	这	成绩	那	到	这

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪ] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [wət'evər] ,

inexperienced	eye	none	can	be	seen	whatever	,
缺乏经验	眼睛	没有任何	能	是	已见	任何	,

有些等级之间的差别非常细微，以至于对于缺乏经验的人来说根本无法察觉。

[ænd; ənd] [jet] [sək'ses] ['hɪndʒɪz][ɑːn][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [skɪl] ['eksəd] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

and	yet	success	hinges	on	the	care	and	skill	exercised	in	this	and	the	other
和	然而	成功	铰链	在	这	关心	和	技能	锻炼	在	这	和	这	其他

['sɔːtɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊ] .

sortings	that	follow	.
排序	那	跟随	.

然而，成功与否取决于在这次以及随后的其他分拣过程中所展现出的细致和技巧。

[kɔːks] [pʌntʃt] [frʌm; frəm] [strɪps]

Corks	punched	from	Strips
软木塞	拳击	从	条状物

用条状物冲压的软木塞

[ɪn] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ][kɔːks][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði]

In	manufacturing	corks	it	must	be	understood	in	the	first	place	that	the
在	制造业	软木塞	它	必须	是	理解	在	这	第一的	地方	那	这

['θɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [piːs] [ʌv; əv][bɑːrk]

thickness	of	a	given	piece	of	bark
厚度	的	一个	给定	片	的	吠

在制造软木塞时，首先必须了解给定树皮的厚度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[diˈtəːminz] [ðə; ði]['mæksɪməm][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːpər] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd]

determines	the	maximum	diameter	of	the	stopper	which	can	be	made
决定	这	最大限度	直径	的	这	塞子	哪个	能	是	制成

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

决定了用这种材料制成的塞子的最大直径。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ə'krɔːs] [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][greɪn] .

as	the	cutting	is	done	across	and	not	with	the	grain	.
作为	这	切割	是	完毕	穿过	和	不是	和	这	粮食	.

因为切割是横向进行的，而不是顺着纹理进行的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] ['stɔːrɪdʒ] [ruːmz; rʊmz] , ['pɪtsbɜːrg] ['fækt(ə)ri]

One	of	the	Fourteen	Storage	Rooms	,	Pittsburgh	Factory
一	的	这	十四	贮存	房间	,	匹兹堡	工厂

匹兹堡工厂的十四个储藏室之一

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːrtɪŋ] [ruːm] [ðə; ði] ['kɔːrkˌwʊd] [ɪz] ['sɔfənd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm]['veɪpər]
Leaving **the** **sorting** **room** **the** **corkwood** **is** **softened** **by** **placing** **it** **in** **a** **warm** **vapor**
离开 这 排序 房间 这 软木 是 软化 经过 放置 它 在 一个 温暖的 汽
[bæθ] .
bath **.**
洗澡 .

离开分拣室后，将软木放入温暖的蒸汽浴中使其软化。

[ðɪs] ['prɑːses] [ɪn'kriːsɪz] [ɪts][ˌfleksə'bɪləti] ['greɪtli] , [ɪts] [bʌlk] ['slaɪtli] ,
This **process** **increases** **its** **flexibility** **greatly** **,** **its** **bulk** **slightly** **,**
这 过程 增加 它是 灵活性 非常 , 它是 大部分 轻微地 ,

这个过程大大提高了它的柔韧性，略微增加了它的体积。

[ænd; ənd] [priˈpɛəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] ['veriəs] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ɪn]
and **prepares** **it** **to** **undergo** **the** **various** **mechanical** **operations** **which** **follow** **in**
和 准备 它 到 经历 这 各种各样的 机械的 运营 哪个 跟随 在
['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .
rapid **succession** **.**
迅速的 演替 .

并使其做好快速连续进行各种机械操作的准备。

[kɔːrk] [pʌntʃɪŋz]
Cork **Punchings**
软木 拳击

软木冲孔

[ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['slaɪsər][fɜːrst] [kən'frʌnts] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][bɑːrk] ,
The **keen** **edge** **of** **the** **slicer** **first** **confronts** **the** **sheets** **of** **bark** **,**
这 敏锐的 边缘 的 这 切片机 第一的 面对 这 纸张 的 吠 ,

切片器的锋利刀刃首先接触到树皮片，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][mə'kænɪk(ə)l]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][kɔːrk][ˌmænju'fæktʃər]
and **it** **is** **at** **this** **point** **that** **the** **first** **mechanical** **obstacle** **in** **cork** **manufacture**
和 它 是 在 这 观点 那 这 第一的 机械的 障碍 在 软木 生产
[hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'kʌm] ,
has **to** **be** **overcome** **,**
有 到 是 克服 ,

而这正是软木制造过程中必须克服的第一个机械障碍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft] , [laɪt] , [ɪ'læstɪk] [mə'tɪriəl] [ɪz] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kʌt] ,
for **the** **soft** **,** **light** **,** **elastic** **material** **is** **,** **withal** **,** **very** **difficult** **to** **cut** **,**
为了 这 柔软的 , 光 , 松紧带 材料 是 , 此外 , 非常 难的 到 切 ,

然而，这种柔软、轻盈、有弹性的材料却很难裁剪。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ]['sɪmp(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .
as **may** **be** **determined** **by** **simple** **personal** **experiment** **.**
作为 可能 是 决定 经过 简单的 个人的 实验 .

可通过简单的个人实验来确定。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrkˌwʊd] ['sɔːrtɪŋ] [ruːmz; rʊmz][æt; ət] ['pɪtsbɜːrg]
One **of** **the** **Corkwood** **Sorting** **Rooms** **at** **Pittsburgh**
一 的 这 软木 排序 房间 在 匹兹堡

匹兹堡的科克伍德分拣室之一

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [stiːl] [naɪf] ,
But **before** **the** **onslaught** **of** **a** **circular** **steel** **knife** **,**
但 前 这 猛攻 的 一个 圆 钢 刀 ,

但在圆形钢刀发起猛攻之前，

[rɪ'vɑːlvɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌrɛvə'luːʃənz] ['evri] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [kept] [æt; ət] ['reɪzər] - [laɪk] ['ʃɑːrpnəs]
revolving **hundreds** **of** **revolutions** **every** **minute** **and** **kept** **at** **razor** **-** **like** **sharpness**
旋转 数百 的 革命 每一个 分钟 和 保留 在 剃刀 - 喜欢 锐利度
, ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ˌdisə'piəz] ,
, **even** **this** **difficulty** **disappears** **,**
, 甚至 这 困难 消失 ,

以每分钟数百转的速度旋转，并保持剃刀般的锋利度，连这种困难也消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɑːr; ər] ['redɪli] [kʌt] ['ɪntuː] [strɪps] [huːz] [wɪdθ; wɪtθ] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [ðə; ði]
and **the** **sheets** **are** **readily** **cut** **into** **strips** **whose** **width** **is** **determined** **by** **the**
和 这 纸张 是 容易 切 进入 条状物 谁 宽度 是 决定 经过 这
[leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrk] [dɪ'zaɪrd] .
length **of** **the** **cork** **desired** **.**
长度 的 这 软木 想要的 .

然后将软木片轻松切割成条状，条状的宽度由所需的软木长度决定。

['kʌtɪŋ] ['ɪntuː] [skwer]
Cutting **into** **Squares**
切割 进入 正方形

切成正方形

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['slaɪsər] [ðə; ði] [strɪps] [pæs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blɑːkɪŋ] [mə'ʃiːnz] , [wer] ,
From **the** **slicer** **the** **strips** **pass** **to** **the** **blocking** **machines** **,** **where** **,**
从 这 切片机 这 条状物 经过 到 这 阻塞 机器 , 在哪里 ,

条状物从切片机进入定型机，在那里，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['roʊteɪtɪŋ] ['tuːbjələr] [pʌntʃ] , [sə'lɪndrɪk(ə)l] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] [bɔːrd] [aʊt]
by **means** **of** **a** **rapidly** **rotating** **tubular** **punch** **,** **cylindrical** **pieces** **are** **bored** **out**
经过 方法 的 一个 快速 旋转 管状 冲床 , 圆柱体 件 是 无聊的 出去
[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [wɪð; wɪθ]
and **released** **with**
和 发布 和

利用高速旋转的管状冲头，将圆柱形零件镗孔并释放出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] .
almost **incredible** **speed** **.**
几乎 极好的 速度 .

速度快得惊人。

['blɑːkɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [æt; ət] ['pɪtsbɜːrg]
Blocking **Department** **at** **Pittsburgh**
阻塞 部门 在 匹兹堡

匹兹堡大学的阻塞部门

[ðə; ði] ['ɑːpərətɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌst; məst] [juːz] [ker] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'fektɪv] [spɑːts] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrk] ,
The **operative** **,** **of** **course** **,** **must** **use** **care** **to** **avoid** **defective** **spots** **in** **the** **bark** **,**
这 操作 , 的 课程 , 必须 使用 关心 到 避免 有缺陷的 地点 在 这 吠 ,

当然，操作人员必须小心，避免触碰到树皮上的缺陷部位。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːks] [aʊt] [æz; əz] ['kloʊsli] [tə'geðər] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [soʊ] [æz; əz]
and **also** **to** **cut** **the** **corks** **out** **as** **closely** **together** **as** **possible** **so** **as**
和 还 到 切 这 软木塞 出去 作为 密切 一起 作为 可能的 所以 作为
[tuː; tə] [rɪ'duːs] [weɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .
to **reduce** **waste** **to** **a** **minimum** **.**
到 减少 浪费 到 一个 最低限度 .

此外，还要尽可能紧密地切割软木塞，以最大限度地减少浪费。

[ðə; ði] ['stɔpəz] [wɪtʃ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðiːz] [məˈʃiːnz] [ɑːr; ər] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['pærəlel] [saɪdz] .

The	stoppers	which	come	from	these	machines	are	round	with	parallel	sides	.
这	塞子	哪个	来	从	这些	机器	是	圆形的	和	平行线	侧面	.

这些机器生产的挡块是圆形的，侧面平行。

[ɪf] ['teɪpərd] [kɔːks][ɑːr; ər] [dɪ'zaɪrd] , ['lɑːrdʒər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] ,

If	tapered	corks	are	desired	,	larger	at	the	upper	end	than	at	the	lower	,
如果	锥	软木塞	是	想要的	,	更大的	在	这	上	结尾	比	在	这	降低	,

如果需要锥形软木塞，即上端比下端粗，

[ðə; ði][səˈlɪndrɪk(ə)l][ɔːr] “ [streɪt] ” ['piːsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [pæst] [θruː] [əˈnʌðər] [məˈʃiːn] ,

the	cylindrical	or	“	straight	”	pieces	must	be	passed	through	another	machine	,
这	圆柱体	或者	“	直的	”	件	必须	是	通过了	通过	其他	机器	,

[wɪtʃ] ['hændlz] [ðem; ðəm] ['deftli] ,

which	handles	them	deftly	,
哪个	把手	他们	巧妙地	,

圆柱形或“直”形零件必须通过另一台机器进行加工，这台机器能够巧妙地处理它们。

['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sɜːrkjələr] [naɪf] .

holding	them	against	the	edge	of	another	circular	knife	.
保持	他们	反对	这	边缘	的	其他	圆	刀	.

将它们抵在另一把圆刀的边缘上。

[kɔːrk] [ɪn'səʊlz]

Cork	Insoles
软木	鞋垫

软木鞋垫

['siːmɪŋli] ['moʊʃnləs] , [ðə; ði]['oʊnli] ['aʊtwərd] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ]

Seemingly	motionless	,	the	only	outward	indication	of	the	speed	with
似乎	静止不动	,	这	仅有的	向外	指示	的	这	速度	和

看似静止不动，唯一能看出速度的外部迹象是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kiːn] [bleɪd] [ɪz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['delɪkət] ['ʃeɪvɪŋ] [wɪtʃ] [kəːlz] ['ʌpwərd] [fɔːr; fər]

which	the	keen	blade	is	revolving	is	the	delicate	shaving	which	curls	upward	for
哪个	这	敏锐的	刀刃	是	旋转	是	这	精美的	剃须	哪个	卷发	向上	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

锋利的刀片旋转带动着细碎的剃须屑，这些剃须屑瞬间向上卷曲。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [əˈweɪ] [θruː] [paɪps][baɪ]['paʊərf(ə)l] [er] - ['sʌkʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl]

only	to	be	drawn	away	through	pipes	by	powerful	air	-	suction	to	the	mill
仅有的	到	是	绘制	离开	通过	管道	经过	强大的	空气	-	吸	到	这	磨

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['dɪstənt] ,

building	a	hundred	yards	distant	,
建筑	一个	百	码	遥远	,

结果却被强大的空气吸力通过管道吸入百米外的工厂大楼。

[wer] [ɔːl] [sʌtʃ] [weɪst] [ɪz] [graʊnd] [ʌp] , [tuː; tə][biː; bi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['veriəs]

where	all	such	waste	is	ground	up	,	to	be	disposed	of	in	the	form	of	various
在哪里	全部	这样的	浪费	是	地面	向上	,	到	是	处置	的	在	这	形式	的	各种各样的

[baɪ] - ['prɑːdʌkt] .

by	-	products	.
经过	-	产品	.

所有这些废物都会被粉碎，然后以各种副产品的形式进行处置。

['meɪkɪŋ] ['teɪpərd] [kɔːks][æt; ət] ['pɪtsbɜːrg]
Making **Tapered** **Corks** **at** **Pittsburgh**
制作 锥 软木塞 在 匹兹堡

在匹兹堡制作锥形软木塞

[bəuθ] “ [streɪts] ” [ænd; ənd] “ ['teɪpərz] ” [nekst] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .
Both **“** **straights** **”** **and** **“** **tapers** **”** **next** **journey** **to** **the** **washing** **rooms** **.**
两个都 “ 直道 ” 和 “ 锥形 ” 下一个 旅行 到 这 洗涤 房间 .

“直发”和“锥形发”接下来都要送往洗涤室。

[ðer; ðər] [dʌmpt] [ɪn] [greɪt] ['væts] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
There **dumped** **in** **great** **vats** **,** **thousands** **at** **a** **time** **,**
那里 丢弃 在 伟大的 大桶 , 数千 在 一个 时间 ,

成千上万个物体被倾倒进巨大的桶里，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kerfəli] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [ðen] [draɪd][baɪ] ['biːɪŋ] [wɜːrl] [ə'baʊt] ['dɪzɪli] [ɪn] [greɪt]
they **are** **carefully** **washed** **and** **then** **dried** **by** **being** **whirled** **about** **dizzily** **in** **great**
他们 是 小心 洗过 和 然后 干燥 经过 存在 旋转 关于 晕眩地 在 伟大的
[rɪ'vɑːlvɪŋ] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv]['waɪər][net]['loʊkeɪtɪd][ɪn] ['hiːtɪd] ['tʃembər] .
revolving **cylinders** **of** **wire** **net** **located** **in** **heated** **chambers** **.**
旋转 气缸 的 金属丝 网 位于 在 加热 房间 .

它们被仔细清洗，然后在位于加热室中的巨大旋转金属丝网圆筒中令人眼花缭乱地旋转，最后烘干。

['wɔʃəz] [ænd; ənd] ['gæskits]
Washers **and** **Gaskets**
垫圈 和 垫圈

垫圈和密封圈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['pɪtsbɜːrg] ['fækt(ə)ri]
A **Glimpse** **of** **Another** **Department** **,** **Pittsburgh** **Factory**
一个 一瞥 的 其他 部门 , 匹兹堡 工厂

匹兹堡工厂另一部门一瞥

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk] , [haʊ'evər] ,
Not **all** **of** **the** **bark** **,** **however** **,**
不是 全部 的 这 吠 , 然而 ,

然而，并非所有的树皮都是如此。

[ðæt] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][kɔːks] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn]
that **is** **destined** **to** **be** **turned** **into** **corks** **follows** **the** **course** **that** **has** **just** **been**
那 是 注定 到 是 转向 进入 软木塞 跟随 这 课程 那 有 只是 到过
[dɪ'skraɪbd] ;
described **;**
描述 ;

注定要被制成软木塞的物质，其处理过程正如刚才所描述的那样；

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [və'raɪətiz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃər] , [ə'prɑːksɪˌmeɪtɪŋ] [ɪn] ['meni]
for **certain** **varieties** **a** **different** **process** **of** **manufacture** **,** **approximating** **in** **many**
为了 肯定 品种 一个 不同的 过程 的 生产 , 近似 在 许多
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['spænɪʃ] ['meθəd] ,
respects **the** **original** **Spanish** **method** **,**
尊重 这 原来的 西班牙语 方法 ,

某些品种采用不同的制造工艺，在许多方面都接近于西班牙的原始方法。

[ɪz] [faʊnd] [mɔːr] ['præktɪkəbl] .
is **found** **more** **practicable** **.**
是 成立 更多的 切实可行的 .

更实用。

[kɔːrk] [bɔːlz]
Cork **Balls**
软木 球

软木球

[ðə; ði] [kruːd] [bɑːrk] , ['æftər] ['biːɪŋ] ['sɔːrtɪd] , [ɪz] [kʌt] ['ɪntuː] [strɪps] [ɑːn] [ðə; ði] ['slaɪsɪŋ] [mə'ʃiːnz] ,
The **crude** **bark** **,** **after** **being** **sorted** **,** **is** **cut** **into** **strips** **on** **the** **slicing** **machines** **,**
这 原油 吠 , 后 存在 已排序 , 是 切 进入 条状物 在 这 切片 机器 ,

经过分拣后，原树皮在切片机上被切成条状。

[ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [di'pendiŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːpər] [tuː; tə] [biː; bi]
the **width** **as** **before** **depending** **on** **the** **length** **of** **the** **stopper** **to** **be**
这 宽度 作为 前 取决于 在 这 长度 的 这 塞子 到 是
[meɪd] .
made **.**
制成 .

宽度与之前一样，取决于要制作的塞子的长度。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrd] [bæk] , [ɔːr] ['aʊtər] [krʌst] ,
To **remove** **the** **rest** **of** **the** **hard** **back** **,** **or** **outer** **crust** **,**
到 消除 这 休息 的 这 难的 后退 , 或者 外 地壳 ,

去除剩余的硬皮或外壳，

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['ʃɪpmənt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ðə; ði]
much **of** **which** **still** **remains** **despite** **the** **scraping** **before** **shipment** **to** **America** **,** **the**
很多 的 哪个 仍然 遗迹 尽管 这 刮擦 前 运输 到 美国 , 这

尽管在运往美国之前经过刮削，但其中大部分仍然保留了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

['piːsɪz] [ɑːr; ər] [ðen] [pæst] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [naɪf] [wɪtʃ] [ʃeɪv] [ɔːf] [ðə; ði] [rʌf] , [ʌn'iːv(ə)n]
pieces **are** **then** **passed** **beneath** **a** **revolving** **knife** **which** **shaves** **off** **the** **rough** **,** **uneven**
件 是 然后 通过了 下面 一个 旋转 刀 哪个 剃须 离开 这 粗糙的 , 不均匀
['pɔːrʃ(ə)n] .
portion **.**
部分 .

然后将工件放到旋转刀下，刮掉粗糙不平的部分。

['sɔːrtɪŋ] ['teɪpərd] [kɔːks] [æt; ət] ['pɪtsbɜːrg] ['fækt(ə)ri]
Sorting **Tapered** **Corks** **at** **Pittsburgh** **Factory**
排序 锥 软木塞 在 匹兹堡 工厂

在匹兹堡工厂对锥形软木塞进行分拣

[friː] [naʊ] [frʌm; frəm] [əb'dʒekʃənəbl] ['mætər] ,
Free **now** **from** **objectionable** **matter** **,**
自由的 现在 从 令人反感的 事情 ,

现在已摆脱了令人反感的内容，

[ðə; ði] [strɪps] [ɑːr; ər] [kʌt] ['ɪntuː] [smɔːl] [rek'tæŋgjələr] [blɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrk]
the **strips** **are** **cut** **into** **small** **rectangular** **blocks** **of** **the** **dimensions** **of** **the** **cork**
这 条状物 是 切 进入 小的 矩形的 积木 的 这 方面 的 这 软木
[dɪ'zaɪrd] .
desired **.**
想要的 .

将木条切割成所需尺寸的小型矩形块，即所需软木的尺寸。

[ɪn] [ðɪs] ['prɑːses] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['blɑːkɪŋ] , [ker] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ə'vɔɪd]

In	this	process	,	just	as	in	blocking	,	care	must	be	taken	to	avoid
在	这	过程	,	只是	作为	在	阻塞	,	关心	必须	是	已采取	到	避免

['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][ðə; ði][bɑːrk] ,

defects	in	the	bark	,
缺陷	在	这	吠	,

在这个过程中，就像封堵树皮一样，必须注意避免树皮出现缺陷。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] [weɪst] .

and	at	the	same	time	to	prevent	waste	.
和	在	这	相同的	时间	到	防止	浪费	.

同时防止浪费。

['pæsɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ðə; ði][rek'tæŋgjələr] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] ['raʊndɪd] ['ɪntuː]['prɑːpər] [ʃeɪp]

Passing	to	another	department	the	rectangular	pieces	are	rounded	into	proper	shape
通过	到	其他	部门	这	矩形的	件	是	圆润	进入	恰当的	形状

.

:

.

送到另一个部门后，这些矩形部件会被加工成合适的形状。

[kɔːrk] ['pɑːlɪʃɪŋ] [wiːlz]

Cork	Polishing	Wheels
软木	抛光	车轮

软木抛光轮

[ɪn] [speɪn] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][kɔːrk]['fæktriz; 'fæktəriz] [ɪm'plɔɪŋ] ['leɪbər] ['seɪvɪŋ]

In	Spain	,	before	the	days	of	large	cork	factories	employing	labor	saving
在	西班牙	,	前	这	天	的	大的	软木	工厂	雇用	劳动	保存

[mə'ʃiːnəri] ,

machinery	,
机械	,

在西班牙，在大型软木工厂采用省力机械之前的时代，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][æt; ət][ðə; ði]

and	even	to	a	great	extent	at	the
和	甚至	到	一个	伟大的	程度	在	这

甚至在很大程度上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['prez(ə)nt][taɪm] , [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːr; ər] ['kærid] [aʊt][baɪ][hænd] .

present	time	,	all	of	these	operations	are	carried	out	by	hand	.
展示	时间	,	全部	的	这些	运营	是	携带	出去	经过	手	.

目前，所有这些操作都是手工完成的。

['pækɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [æt; ət] ['pɪtsbɜːrg]

Packing	Department	at	Pittsburgh
包装	部门	在	匹兹堡

匹兹堡包装部门

[hoʊl] ['fæməliz] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] , ['slaɪsɪŋ][ðə; ði][bɑːrk]['ɪntuː][strɪps] , [ðen] ['ɪntuː] [skwer] ,

Whole	families	participate	,	slicing	the	bark	into	strips	,	then	into	squares	,
所有的	家庭	参加	,	切片	这	吠	进入	条状物	,	然后	进入	正方形	,

全家人都参与进来，将树皮切成条状，然后再切成方块。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][kɔːks][frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] [blɑːks] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] .

and	finally	cutting	the	corks	from	the	square	blocks	slowly	and	laboriously	.
和	最后	切割	这	软木塞	从	这	正方形	积木	缓慢地	和	费力地	.

最后，缓慢而费力地将软木塞从方形木块上切割下来。

[ðɪs] [hænd] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃər][ɪz]['grædʒuəli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [æz; əz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

This	hand	method	of	manufacture	is	gradually	disappearing	as	more	and	more
这	手	方法	的	生产	是	逐步地	消失	作为	更多的	和	更多的

[mə'ʃiːnəri] [kʌmz] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][juːz] .

machinery	comes	into	general	use	.
机械	来	进入	一般的	使用	.

随着越来越多的机器投入使用，这种手工制造方法正在逐渐消失。

[kɔːrk]['peɪpər]

Cork	Paper
软木	纸

软木纸

[wʌt] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz][hænd][kʌt][kɔːks][ɑːr; ər] ['stɔpəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli][raʊnd] ,

What	are	known	as	hand	cut	corks	are	stoppers	which	are	not	exactly	round	,
什么	是	已知	作为	手	切	软木塞	是	塞子	哪个	是	不是	确切地	圆形的	,

所谓手工切割软木塞，是指形状并非完全圆形的塞子。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ə'proʊpriətli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] “ [skwer]

but	of	a	shape	which	might	be	appropriately	described	as	a	“	square
但	的	一个	形状	哪个	可能	是	适当	描述	作为	一个	“	正方形

['sɜːrk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

但它的形状可以恰当地描述为“方形的圆”。

” [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][sʌm; səm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] ['suːtɪd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

”	In	the	judgment	of	some	,	they	are	better	suited	for	certain	purposes
”	在	这	判断	的	一些	,	他们	是	更好的	适合	为了	肯定	目的

[ðæn; ðən] [streɪts] [ɔːr]['teɪpərz] .

than	straights	or	tapers	.
比	直道	或者	锥形	.

“在一些人看来，它们比直刃或锥形刃更适合某些用途。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['pʊtɪŋ] ['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɑːn] [laɪf] - [pri'zəːvəz]

Putting	Final	Touches	on	Life	-	Preservers
推杆	最终的	触摸	在	生活	-	防腐剂

为救生衣做最后的润色

[frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪərz][ɔːl][kɔːks][ɑːr; ər]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrtɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

From	the	driers	all	corks	are	taken	to	the	sorting	rooms	,
从	这	烘干机	全部	软木塞	是	已采取	到	这	排序	房间	,

所有从烘干机出来的软木塞都会被送到分拣室。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['prɑːsesɪz] ,

where	they	are	subjected	to	the	last	of	the	actual	manufacturing	processes	,
在哪里	他们	是	受	到	这	最后的	的	这	实际的	制造业	流程	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在那里，它们要经过实际制造过程的最后阶段，并且，

[frʌm; frəm] ['meni] [s'tændpɔɪnts] , [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .

from	many	standpoints	,	the	most	interesting	of	all	.
从	许多	立场	,	这	最多	有趣的	的	全部	.

从很多方面来看，这都是最有趣的。

[hɪr] , [ə'gen] , [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv]['prɑ:pər] ['greɪdɪŋ] [ɪz] ['pærəmaʊnt] ,

Here	**,**	**again**	**,**	**the**	**importance**	**of**	**proper**	**grading**	**is**	**paramount**	**,**
这里	,	再次	,	这	重要性	的	恰当的	等级	是	派拉蒙	,

在此，正确评分的重要性再次凸显出来。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [faɪv] ['mɪljən] [kɔ:ks] [pɔ:r] ['ɪntu:] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt]

and	**when**	**one**	**considers**	**that**	**almost**	**five**	**million**	**corks**	**pour**	**into**	**this**	**department**
和	什么时候	一	考虑	那	几乎	五	百万	软木塞	倒	进入	这	部门

['evri] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪ] ,

every	**working**	**day**	**,**
每一个	在职的	天	,

考虑到每天有近五百万个软木塞流入这个部门，

[ðə; ðɪ] ['mægnɪtu:d] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tæsk] [kæn; kən] [bi:; bi] ['pɑ:rtli] [grɑ:spt] .

the	**magnitude**	**of**	**the**	**task**	**can**	**be**	**partly**	**grasped**	**.**
这	震级	的	这	任务	能	是	部分	抓住	.

这项任务的艰巨程度可以部分理解。

[seɪn] [ænd; ənd] [gɪl] [kɔ:ks]

Seine	**and**	**Gill**	**Corks**
罾	和	鳃	软木塞

塞纳河和吉尔软木塞

[wen] [ðə; ðɪ] ['fɜ:rðər] [fækt] [ɪz] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'nɔ:rməs] ['aʊtpʊt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɔ:rtɪd] ['ɪntu:]

When	**the**	**further**	**fact**	**is**	**known**	**that**	**this**	**enormous**	**output**	**is**	**to**	**be**	**sorted**	**into**
什么时候	这	更远	事实	是	已知	那	这	巨大的	输出	是	到	是	已排序	进入

[ə'baʊt] ['twenti] ['regjələr] [bɪ'saɪdz] ['nu:mərəs] ['speʃ(ə)l] [greɪdz] ,

about	**twenty**	**regular**	**besides**	**numerous**	**special**	**grades**	**,**
关于	二十	常规的	除了	很多的	特别的	成绩	,

当得知如此庞大的产量除了众多特殊等级外，还要分成大约二十个常规等级时，

[wʌn] [kæn; kən] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ə'pri:ʃieɪt] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['prɑ:bləm] [ɪn'vɑ:lvz] .

one	**can**	**still**	**further**	**appreciate**	**what**	**the**	**problem**	**involves**	**.**
一	能	仍然	更远	欣赏	什么	这	问题	涉及	.

人们还可以进一步了解问题所涉及的内容。

[ðə; ðɪ]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[wɜ:rk] [ɪt'self] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fækltiz] [ðæt] ['oʊnli] [wʌn] [aʊt]

work	**itself**	**calls**	**for**	**such**	**a**	**peculiar**	**combination**	**of**	**faculties**	**that**	**only**	**one**	**out**
工作	本身	呼叫	为了	这样的	一个	奇特	组合	的	学院	那	仅有的	一	出去

[ʌv; əv] ['evri] [faɪv] ['ɔpərətɪvz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['gɪv(ə)n] [prɪ'lɪmɪneri] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪz] [faʊnd]

of	**every**	**five**	**operatives**	**who**	**are**	**given**	**preliminary**	**training**	**in**	**this**	**department**	**is**	**found**
的	每一个	五	特工	WHO	是	给定	初步的	训练	在	这	部门	是	成立

[ˌsætɪs'fæktəri] ;

satisfactory	**;**
令人满意的	;

这项工作本身需要具备非常特殊的才能组合，以至于在该部门接受初步培训的五名操作员中只有一名能被认定为合格；

[bʌt; bət][soʊ] ['haɪli] [skɪld] [du:][ðə; ði]['regjələr]['wɜ:rkərz] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔ:rtɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] -

but	so	highly	skilled	do	the	regular	workers	become	that	the	sorting	of	thirty	-
但	所以	高度	熟练	做	这	常规的	工人	变得	那	这	排序	的	三十	-

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [kɔ:ks] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['deɪz] ['leɪbər] .

five	thousand	corks	may	be	considered	an	average	day's	labor	.
五	千	软木塞	可能	是	经过考虑的	一个	平均的	天	劳动	.

但是，普通工人的技能变得非常高超，以至于分拣三万五千个软木塞可以被视为一天的普通工作。

['sɜ:rk(ə)l][ə; eɪ][kɔ:ks]

Circle	A	Corks
圆圈	一个	软木塞

A圈软木塞

['ekspɜ:rts]['eksərsaɪz]['kerf(ə)l][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['æktʃuəli] [test] [i:tʃ] [lɑ:t][ʌv; əv][kɔ:ks][æz; əz] [ðeɪ]

Experts	exercise	careful	supervision	and	actually	test	each	lot	of	corks	as	they
专家	锻炼	小心	监督	和	实际上	测试	每个	很多	的	软木塞	作为	他们

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] ['ju:nɪfɔ:rm]['stændərdz] [meɪ] [bi:; bi] [meɪn'teɪnd]

come	from	the	operatives	in	order	that	uniform	standards	may	be	maintained
来	从	这	特工	在	命令	那	制服	标准	可能	是	维持

[frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ænd; ənd] [mʌnθ] [tu:; tə] [mʌnθ] .

from	day	to	day	and	month	to	month	.
从	天	到	天	和	月	到	月	.

专家们进行严格的监督，并对每一批从操作人员那里送来的软木塞进行实际测试，以确保每天和每月都能保持统一的标准。

[wen] [pæst][ðə; ði] [ki:n] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['testər] , [ðə; ði][kɔ:rk] , ['æftər][ɪts] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [θru:]

When	past	the	keen	eye	of	the	tester	,	the	cork	,	after	its	long	journey	through
什么时候	过去的	这	敏锐的	眼睛	的	这	测试员	,	这	软木	,	后	它是	长的	旅行	通过

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

the	factory	,
这	工厂	,

当经过检测员的仔细检查后，软木塞在经历了漫长的工厂旅程后，

['pa:siz] ['i:ðər] [də'rekt][tu:; tə][ðə; ði] ['pækɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['wɛəhausiz] .

passes	either	direct	to	the	packing	department	or	to	the	warehouses	.
通过	任何一个	直接的	到	这	包装	部门	或者	到	这	仓库	.

可以直接送往包装部门或仓库。

[ðɪs] [læst] [pɔɪnt] [ɪn'vɑ:lvz] [ə; eɪ]['prɑ:bləm] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['veri] ['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv]

This	last	point	involves	a	problem	which	is	often	very	puzzling	and	difficult	of
这	最后的	观点	涉及	一个	问题	哪个	是	经常	非常	令人费解	和	难的	的

[sə'lu:ʃ(ə)n] .

solution	.
解决方案	.

最后一点涉及一个通常非常令人困惑且难以解决的问题。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv][kɔ:ks][ɑ:r; ər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɛəhausiz]

Thousands	of	dollars	'	worth	of	corks	are	placed	in	the	warehouses
数千	的	美元	-	值得	的	软木塞	是	放置	在	这	仓库

['evri] [jɪr] [tu:; tə]

every	year	to
每一个	年	到

每年都有价值数千美元的软木塞被存放在仓库里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ɪn'defɪnətli] .

remain	there	indefinitely	.
保持	那里	无限期	.

无限期地留在那里。

['sɜːrk(ə)l][biː][kɔːks]

Circle	B	Corks
圆圈	B	软木塞

Circle B 软木塞

[æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][kɔːks][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][saɪz][ænd; ənd]['kwɑːləti]['ɔːlsoʊ]

An	order	for	a	quantity	of	corks	of	a	certain	size	and	quality	also
一个	命令	为了	一个	数量	的	软木塞	的	一个	肯定	尺寸	和	质量	还

[ɪn'vɑːlvz] ,

involves	,
涉及	,

订购一定数量、特定尺寸和质量的软木塞也涉及以下方面：

[ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kɔːks][ʌv; əv] ['ʌðər] [greɪdz] .

of	necessity	,	the	manufacture	of	a	great	many	corks	of	other	grades	.
的	必要性	,	这	生产	的	一个	伟大的	许多	软木塞	的	其他	成绩	.

因此，需要生产大量其他等级的软木塞。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl] ,

The	reason	for	this	is	,	of	course	,	found	in	the	fact	that	the	raw	material	,
这	原因	为了	这	是	,	的	课程	,	成立	在	这	事实	那	这	生的	材料	,

原因当然在于原材料本身，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['kerfəli] ['sɔːrtɪd][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] , [wɪl] [nɑːt] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['prɑːdʌkt]

no	matter	how	carefully	sorted	at	the	outset	,	will	not	produce	a	finished	product
不	事情	如何	小心	已排序	在	这	开端	,	将要	不是	生产	一个	完成的	产品

[ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm]['kwɑːləti] .

of	uniform	quality	.
的	制服	质量	.

无论一开始筛选得多么仔细，都无法生产出质量均匀的成品。

[ðʌs] ['friːkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [tuː; tə][wɜːrk]['oʊvər][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][lɑːt][ʌv; əv][kɔːks][fɔːr; fər]

Thus	frequently	it	becomes	necessary	to	work	over	a	given	lot	of	corks	for
因此	频繁地	它	变成	必要的	到	工作	超过	一个	给定	很多	的	软木塞	为了

[wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɪ'mænd]['ɪntuː][ə; eɪ]['smɔːlər] [saɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɔːrdərz][ɑːr; ər] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] .

which	there	is	no	demand	into	a	smaller	size	for	which	orders	are	pouring	in	.
哪个	那里	是	不	要求	进入	一个	较小的	尺寸	为了	哪个	订单	是	浇注	在	.

因此，经常需要将一批没有市场需求的软木塞加工成订单纷至沓来的较小尺寸。

['ɪntuː][ðə; ði] ['pækɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [striːmz] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv][kɔːks][ʌv; əv] ['evri]

Into	the	packing	department	streams	a	bewildering	array	of	corks	of	every
进入	这	包装	部门	溪流	一个	扑朔迷离	大批	的	软木塞	的	每一个

[kən'siːvəb(ə)l] [ʃeɪp] , [greɪd] , [ænd; ənd][saɪz] .

conceivable	shape	,	grade	,	and	size	.
可以想象的	形状	,	年级	,	和	尺寸	.

包装部门涌入了琳琅满目的软木塞，它们的形状、等级和尺寸可谓五花八门。

[ðə; ði]['teɪpərz] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['kwɑːlətiz] ,

The	tapers	appear	in	a	dozen	qualities	,
这	锥形	出现	在	一个	打	品质	,

这些锥形蜡烛有十几种品质可供选择。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stænd][ðə; ði] ['pɪrləs] “ ['sɜːrk(ə)l][ə; eɪ] ” [ænd; ənd] “ ['sɜːrk(ə)l][biː] ,

at	the	head	of	which	stand	the	peerless	“	Circle	A	”	and	“	Circle	B	,
在	这	头	的	哪个	站立	这	无与伦比	“	圆圈	一个	”	和	“	圆圈	B	,

其中最杰出的当属“A圈”和“B圈”，

" [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [kɔ:ks] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [fɜ:rst] - [klæs] ['fɑ:rməsi] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

"	prescription	corks	found	in	every	first	-	class	pharmacy	in	the	land	.
"	处方	软木塞	成立	在	每一个	第一的	-	班级	药店	在	这	土地	.

"全国各大一流药房都能找到的处方药瓶塞。"

[ðə; ði] [streɪts] [hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntu:] ['veriəs]

The	straights	have	been	separated	into	various
这	直道	有	到过	分开	进入	各种各样的

直道已被分割成各种不同的区域。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['klæsɪz] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][faɪn] [ʃæm'peɪn] [kɔ:ks] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['soʊdə]

classes	,	running	from	the	fine	champagne	corks	down	to	the	common	soda
课程	,	跑步	从	这	美好的	香槟酒	软木塞	向下	到	这	常见的	苏打

['wɔ:tər][kɔ:ks] .

water	corks	.
水	软木塞	.

从高级香槟酒瓶塞到普通苏打水瓶塞，种类繁多。

['teɪpərd] [kɔ:ks] , [eks] [greɪd]

Tapered	Corks	,	X	Grade
锥	软木塞	,	X	年级

X级锥形软木塞

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][keg][kɔ:ks] , [hænd][kʌt][kɔ:ks] , ['mʌstərd] [ænd; ənd][dʒɑ:r][kɔ:ks][ʌv; əv][lɑ:rdʒ]

Besides	,	there	are	keg	corks	,	hand	cut	corks	,	mustard	and	jar	corks	of	large
除了	,	那里	是	桶	软木塞	,	手	切	软木塞	,	芥末	和	罐	软木塞	的	大的

[daɪ'æmɪtər] ,

diameter	,
直径	,

此外，还有大直径的酒桶塞、手工切割的塞子、芥末塞和罐塞。

[ʃel] [kɔ:ks] , ['pɜ:rfəˌretɪd] [θru:] [ðə; ði]['sentər] , [ænd; ənd] [glu:d] [kɔ:ks] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['sevrəl]

shell	corks	,	perforated	through	the	center	,	and	glued	corks	made	up	of	several
壳	软木塞	,	穿孔的	通过	这	中心	,	和	胶合	软木塞	制成	向上	的	一些

['leər] ,

layers	,
层	,

贝壳软木塞，中间有穿孔；以及由多层材料粘合而成的软木塞。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][pʊt][ʌp][ɪn]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv]['su:təb(ə)l][saɪz] ,

all	of	which	must	be	put	up	in	packages	of	suitable	size	,
全部	的	哪个	必须	是	放	向上	在	包裹	的	合适的	尺寸	,

所有这些都必须装入大小合适的包装袋中。

['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

ready	to	be	delivered	to	the	shipping	department	for	transportation	to	the
准备好	到	是	发表	到	这	船运	部门	为了	运输	到	这

[kən'su:mər] .

consumer	.
消费者	.

准备交付给发货部门，以便运输给消费者。

['bɑ:bər] [fɔ:r; fər] ['fɪʃɪŋ] [laɪnz]

Bobbers	for	Fishing	Lines
浮标	为了	钓鱼	线条

钓鱼线浮标

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz]['ɔːlsoʊ][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['meni]

A	host	of	other	useful	articles	also	find	their	way	from	the	many
一个	主持人	的	其他	有用	文章	还	寻找	他们的	方式	从	这	许多

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [dɪ'pɑːtmənts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃɪpɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

manufacturing	departments	to	the	shipping	rooms	.
制造业	部门	到	这	船运	房间	.

还有许多其他有用的物品也从各个生产部门运往发货室。

[ʌv; əv][ɪn'səʊlz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [perz] [ɑːr; ər] [prə'duːst]

Of	insoles	thousands	of	pairs	are	produced
的	鞋垫	数千	的	对	是	生产

鞋垫的产量高达数千双。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['ænjuəli] .

annually	.
每年	.

每年。

[lɑːrdʒ] ['teɪpərd] [kɔːks]

Large	Tapered	Corks
大的	锥	软木塞

大号锥形软木塞

[dɪsks] [ænd; ənd] ['wɔʃəz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪljən] [ɑːr; ər] [pʌntʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][juːz][ɪn]['met(ə)l][kæps][fɔːr; fər]

Discs	and	washers	by	the	million	are	punched	out	for	use	in	metal	caps	for
光盘	和	垫圈	经过	这	百万	是	拳击	出去	为了	使用	在	金属	帽子	为了

['bɔtlz] [ænd; ənd]['dʒɑːrz] ,

bottles	and	jars	,
瓶子	和	罐子	,

数以百万计的圆盘和垫圈被冲压成型，用于瓶罐的金属盖。

[ænd; ənd][æz; əz] ['gæskits] [ɪn] ['lʊbrɪˌketər] [kʌps] .

and	as	gaskets	in	lubricator	cups	.
和	作为	垫圈	在	润滑器	杯子	.

并用作润滑器杯中的垫片。

[laɪf] - [priˈzəːvəz] , [rɪŋ] ['buːiːz] , [jɑːt] ['fendəz] , ['mʊrɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkərɪŋ] ['buːiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]

Life	-	preservers	,	ring	buoys	,	yacht	fenders	,	mooring	and	anchoring	buoys	are	the
生活	-	防腐剂	,	戒指	浮标	,	游艇	挡泥板	,	停泊	和	锚定	浮标	是	这

['spɛʃəltiːz] [ʌv; əv][wʌn] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

specialties	of	one	department	,
专业	的	一	部门	,

救生圈、救生圈、游艇护舷、系泊浮标和锚泊浮标是某个部门的专长。

[waɪl] [ə'nʌðər] [peɪz] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [seɪn] [ænd; ənd] [gɪl]

while	another	pays	particular	attention	to	the	manufacture	of	seine	and	gill
尽管	其他	支付	特别的	注意力	到	这	生产	的	罾	和	鳃

[kɔːks] ,

corks	,
软木塞	,

而另一家则特别关注围网和鳃状软木塞的制造，

[ænd; ənd] ['bɑːbər] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] [laɪnz] .

and	bobbers	for	fishing	lines	.
和	浮标	为了	钓鱼	线条	.

以及钓鱼线用的浮标。

['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] ['hændlz]
Instrument and Fishing Rod Handles
乐器 和 钓鱼 杆 把手

乐器和钓竿手柄

[soʊ] ['verid] , [ɪn][fækt] , [ɑːr; ər][ðə; ði][fɔːrmz] [wɪtʃ] [kɔːrk] [ə'sjuːmz] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pliːt]
So varied , in fact , are the forms which cork assumes that the complete
所以 多种多样 , 在 事实 , 是 这 表格 哪个 软木 假设 那 这 完全的

事实上，软木呈现出的形态如此多样，以至于整个软木系统.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['kætəlɔːgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [wel]
cataloguing of the functions which it fills in the world to - day would be well
编目 的 这 函数 哪个 它 填充 在 这 世界 到 - 天 会 是 出色地
- [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
- nigh impossible .
- 夜 不可能的 .

要列举它在当今世界所发挥的所有功能几乎是不可能的。

[streɪt] [waɪn] [kɔːks]
Straight Wine Corks
直的 葡萄酒 软木塞

直式葡萄酒软木塞

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [kɔːrk] [ʃeɪps] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['ænɪm(ə)l] ['hedz] [ɑːn] [rʌgz] [ænd; ənd][fɜːr]
For instance , cork shapes may be found in animal heads on rugs and fur
为了 实例 , 软木 形状 可能 是 成立 在 动物 头部 在 地毯 和 毛皮
['gɑːrmənts] ,
garments ,
服装 ,

例如，地毯和毛皮服装上的动物头像图案可能就是用软木塞制成的。

[ænd; ənd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l] [mə'tɪriəl] , [ɑːr; ər] [juːst] [æz; əz] ['bʌtnz] [ɑːn][fɜːr][koʊts] .
and , covered with suitable material , are used as buttons on fur coats .
和 , 涵盖 和 合适的 材料 , 是 用过的 作为 按钮 在 毛皮 外套 .

用合适的材料包裹后，可用作皮草大衣上的纽扣。

[kɔːrk] [bɔːlz] [pleɪ] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn] [ig'zibitɪŋ] ['kʌtləri] [ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] [geɪmz] ;
Cork balls play their part in exhibiting cutlery and in various games ;
软木 球 玩 他们的 部分 在 展出 刀具 和 在 各种各样的 游戏 ;

软木球在餐具展示和各种游戏中都发挥着作用；

[ðə; ði][ˌɔːtəmə'biːlɪst; ˌɔːtə'moʊbɪlɪst][faindz][kɔːrk]['kɑːrbəreɪtər] [floʊts] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ; [tʃɜːrn] [lɪdz][ɑːr; ər]
the automobilist finds cork carburetor floats indispensable ; churn lids are
这 汽车人 发现 软木 化油器 浮标 必不可少 ; 搅动 盖子 是
[meɪd] [taɪt] [wɪð; wɪθ][kɔːrk] ['gæskits] ;
made tight with cork gaskets ;
制成 紧的 和 软木 垫圈 ;

汽车爱好者发现软木化油器浮子必不可少；搅拌机的盖子用软木垫圈密封严实；

[pen]['hoʊldɚz][hæv; həv][kɔːrk][tɪps] ; [hæts][ɑːr; ər][laɪnd][wɪð; wɪθ] [θɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv][kɔːrk] ;
pen holders have cork tips ; hats are lined with thin sheets of cork ;
笔 持有者 有 软木 尖端 ; 帽子 是 衬里 和 薄的 纸张 的 软木 ;

笔筒的笔尖是软木材质；帽子内衬有薄薄的软木片；

['frɪkʃ(ə)n] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][kɔːrk][ɑːr; ər] ['stedəli] ['groʊɪŋ] [ɪn]['feɪvər] ;
friction clutches of cork are steadily growing in favor ;
摩擦 离合器 的 软木 是 稳步 生长 在 偏爱 ;

软木摩擦离合器越来越受欢迎；

[ðə; ði] [ɑːpˈtɪʃn] [imˈplɔiz] [smɔːl] [kɔːrk] [strɪps] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈaiglaːsiz] ; [ðə; ði]['plæstərər]

the	optician	employs	small	cork	strips	in	connection	with	eyeglasses	;	the	plasterer
这	验光师	雇佣	小的	软木	条状物	在	联系	和	眼镜	;	这	泥水匠

['juːzɪz][kɔːrk] [floʊts] ;

uses	cork	floats	;
用途	软木	浮标	;

验光师在眼镜上使用小软木条；泥瓦匠使用软木抹刀；

[waɪl] [ðə; ði] [glæs] [ˌmænjuˈfæktʃərər] [noʊz] [noʊ] ['betər] ['miːdiəm] [fɔːr; fər] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [werz]

while	the	glass	manufacturer	knows	no	better	medium	for	polishing	his	wares
尽管	这	玻璃	制造商	知道	不	更好的	中等的	为了	抛光	他的	商品

[ðæn; ðən][kɔːrk] [wiːlz] .

than	cork	wheels	.
比	软木	车轮	.

而玻璃制造商则认为，没有比软木轮更好的抛光工具了。

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['piːsɪz] [ʌv; əv][bɑːrk][ɑːr; ər] [meɪd] ['ɪntuː][kɔːrk]['peɪpər] ,

The	finest	pieces	of	bark	are	made	into	cork	paper	,
这	最好的	件	的	吠	是	制成	进入	软木	纸	,

最上等的树皮被用来制作软木纸。

[soʊ] [θɪn] [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʃiːts] ['meʒər] [bʌt; bət][wʌn] [ɪntʃ] [ɪn] ['θɪknəs] .

so	thin	that	five	hundred	sheets	measure	but	one	inch	in	thickness	.
所以	薄的	那	五	百	纸张	措施	但	一	英寸	在	厚度	.

薄到五百张纸加起来也只有一英寸厚。

['sɔːrtɪd] ['ɪntuː]

Sorted	into
已排序	进入

分类

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['sevrəl] ['dɪfrənt] [greɪdz] , [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['velvəti] [məˈtɪriəl] [ɪz] ['præktɪkli] [ɔːl] [juːst] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

several	different	grades	,	this	beautiful	,	velvety	material	is	practically	all	used	in	making
一些	不同的	成绩	,	这	美丽的	,	天鹅绒般的	材料	是	几乎	全部	用过的	在	制作

['sɪgəret] [tɪps] .

cigarette	tips	.
卷烟	尖端	.

这种美丽丝绒般的材料有好几种不同的等级，几乎全部用于制作香烟烟嘴。

[streɪt] ['soʊdə][kɔːks] , [diː] [greɪd]

Straight	Soda	Corks	,	D	Grade
直的	苏打	软木塞	,	D	年级

D级直塞汽水软木塞

['fɪʃɪŋ] [rɑːd] , [wɪp] , ['baɪsɪkl] , ['traʊəl] , [ænd; ənd] [pɪərəˈgræfɪk] ['ɪnstrəmənt] ['hændlz] [ʌv; əv][kɔːrk]

Fishing	rod	,	whip	,	bicycle	,	trowel	,	and	pyrographic	instrument	handles	of	cork
钓鱼	杆	,	鞭	,	自行车	,	镘	,	和	烙画	乐器	把手	的	软木

[ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

are	,	of	course	,
是	,	的	课程	,

当然，软木制成的钓鱼竿、鞭子、自行车、泥铲和烙画工具的手柄都是如此。

[fəˈmɪliər] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

familiar	to	every	one	.
熟悉的	到	每一个	一	.

每个人都耳熟能详。

['grænjuleɪtɪd][kɔ:rk]
Granulated Cork
颗粒状 软木

颗粒状软木

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][kɔ:ks][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ɪn'vɑ:lvz] [weɪst] ,
But the manufacture of corks and of all these other articles involves waste ,
但 这 生产 的 软木塞 和 的 全部 这些 其他 文章 涉及 浪费 ,

但是，软木塞以及所有这些其他产品的生产过程中都会产生废料。

[ænd; ənd] [weɪst] [tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent]['lɪt(ə)l] [dri:md] [ʌv; əv] .
and waste to an extent little dreamed of .
和 浪费 到 一个 程度 小的 梦见 的 .

浪费的程度令人难以置信。

[ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [kɔ:ks] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
In producing corks , for instance ,
在 生产 软木塞 , 为了 实例 ,

例如，在生产软木塞时，

['fʊli] ['sɪksti] - [faɪv] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ɑ:n][ɪts] ['dʒɜ:rni] [θru:]
fully sixty - five per cent of the raw material which started out on its journey through
完全 六十 - 五 每 中心 的 这 生的 材料 哪个 开始 出去 在 它是 旅行 通过
[ðə; ði]['fækt(ə)ri] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][skræp][æt; ət][ðə; ði] ['blɑ:kɪŋ] [ænd; ənd]
the factory may be found later in the form of scrap at the blocking and
这 工厂 可能 是 成立 之后 在 这 形式 的 废料 在 这 阻塞 和
['teɪpərɪŋ] [mə'ʃi:nz] ;
tapering machines ;
逐渐变细 机器 ;

在工厂生产过程中产生的原材料中，有高达 65% 的原材料后来可能以废料的形式出现在成型机和锥形机上；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [m'ju:tɪleɪtɪd] [steɪt] [ðə; ði][bɑ:rk][ɪz] [stɪl] ['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər]['prɑ:pər]
but even in this mutilated state the bark is still valuable , and after proper
但 甚至 在 这 残缺 状态 这 吠 是 仍然 有价值的 , 和 后 恰当的
['tri:tmənt] [ɪn][ðə; ði]
treatment in the
治疗 在 这

但即使树皮在这种残缺状态下仍然有价值，经过适当处理后.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['pɪtsbɜ:rg] [plænt] , [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fæktriz; 'fæktəriz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
Pittsburgh plant , or one of the other factories of the Company ,
匹兹堡 植物 , 或者 一 的 这 其他 工厂 的 这 公司 ,

匹兹堡工厂，或公司的其他工厂之一，

[ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['nu:mərəs] [baɪ] - ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:][ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
appears in the form of numerous by - products of great value and importance .
出现 在 这 形式 的 很多的 经过 - 产品 的 伟大的 价值 和 重要性 .

以多种极具价值和重要性的副产品的形式出现。

[keg] [kɔ:ks]
Keg Corks
桶 软木塞

酒桶软木塞

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['weɪstɪd] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər]

As	a	matter	of	fact	,	nothing	is	wasted	;	even	the	smallest	particles	are
作为	一个	事情	的	事实	,	没有什么	是	浪费	;	甚至	这	最小	颗粒	是

['juːtəˌlaɪzd] .

utilized	.
利用	.

事实上，没有任何东西被浪费；即使是最小的颗粒也会被利用。

[lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][skræp][ɑːr; ər] [graʊnd] [ʌp] , ['sɪftɪd] ,

Large	quantities	of	scrap	are	ground	up	,	sifted	,
大的	数量	的	废料	是	地面	向上	,	筛过的	,

大量废料被粉碎、筛分，

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][kɔːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['suːtəb(ə)l]['baɪndəz] .

and	made	into	composition	cork	with	the	aid	of	suitable	binders	.
和	制成	进入	作品	软木	和	这	援助	的	合适的	活页夹	.

并借助合适的粘合剂制成合成软木。

[plæstɚz] [floʊt]

Plasterer's	Float
泥瓦匠	漂浮

抹灰工的抹刀

[frʌm; frəm] “ - , ” [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst][və'raɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'tɪriəl] [ɪz] [tɜːm] — [laɪt] , [kloʊz]

From	“	Suberit	,	”	as	the	finest	variety	of	this	material	is	termed	—	light	,	close
从	“	-	,	”	作为	这	最好的	种类	的	这	材料	是	称为	—	光	,	关闭

[greɪnd] ,

grained	,
颗粒状	,

“Suberit”是这种材料最上等品种的名称——质地轻盈，纹理细密。

[ænd; ənd] [tʌf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['pɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][kɔːrk] — ['teɪbl] [mæts][tuː; tə]

and	tough	,	without	the	large	pores	of	the	natural	cork	—	table	mats	to
和	艰难的	,	没有	这	大的	毛孔	的	这	自然的	软木	—	桌子	垫子	到

[biː; bi] [pleɪst] ['ʌndər][hɑːt] ['dɪʃɪz] ,

be	placed	under	hot	dishes	,
是	放置	在下面	热的	菜肴	,

而且坚韧，没有天然软木的大孔隙——可用作垫在热菜下的餐垫。

[pɪn] ['kuʃənz] , ['fɪʃɪŋ] [laɪn] [floʊts] , ['pɑːlɪʃɪŋ] [wiːlz] , [ænd; ənd] ['ɪnstrəmənt] ['hændlz] [ɑːr; ər]

pin	cushions	,	fishing	line	floats	,	polishing	wheels	,	and	instrument	handles	are
别针	靠垫	,	钓鱼	线	浮标	,	抛光	车轮	,	和	乐器	把手	是

针垫、钓鱼线浮标、抛光轮和仪器手柄是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˌmænjə'fæktʃər] ; [waɪl] [frʌm; frəm] “ ['ækmi] , ” [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kɔrsɚ] [greɪd] , [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn'səʊlz]

manufactured	;	while	from	“	Acme	,	”	a	somewhat	coarser	grade	,	are	made	insoles
制造	;	尽管	从	“	艾克米	,	”	一个	有些	较粗糙	年级	,	是	制成	鞋垫

, [bæθ] [mæts] ,

,	bath	mats	,
,	洗澡	垫子	,

制成；而用“Acme”这种稍粗糙的等级的木材则制成鞋垫、浴室垫等。

['wɔʃəz] , ['gæskits] , [ænd; ənd] [ˌentəmə'lɑːdʒɪkl] [kɔːrk] — [θɪn] [ʃiːts] [fɔːr; fər] ['maʊntɪŋ] ['ɪnsekts] .

washers	,	gaskets	,	and	entomological	cork	—	thin	sheets	for	mounting	insects	.
垫圈	,	垫圈	,	和	昆虫学	软木	—	薄的	纸张	为了	安装	昆虫	.

垫圈、密封垫片和昆虫标本软木——用于固定昆虫的薄片。

[hænd] [kʌt] [kɔ:ks] , [ə; eɪ] [greɪd]
Hand **Cut** **Corks** **,** **A** **Grade**
手 切 软木塞 , 一个 年级

手工切割软木塞，A级

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ɪz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][kɔ:rk] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə]
Part **of** **the** **waste** **is** **reduced** **to** **the** **form** **of** **cork** **shavings** **and** **used** **to**
部分 的 这 浪费 是 减少 到 这 形式 的 软木 刨花 和 用过的 到
[stʌf] ['mætrəsɪz] [ænd; ənd][boʊt] ['kuʃənz] ,
stuff **mattresses** **and** **boat** **cushions** **,**
东西 床垫 和 船 靠垫 ,

部分废料被加工成软木屑，用于填充床垫和船用坐垫。

[fɔ:r; fər] ['pækɪŋ] [egz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['frædʒ(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [kɔ:rk] [flɔ:r] ['taɪlɪŋ] .
for **packing** **eggs** **and** **other** **fragile** **articles** **,** **and** **in** **making** **cork** **floor** **tiling** **.**
为了 包装 鸡蛋 和 其他 脆弱的 文章 , 和 在 制作 软木 地面 平铺 .

用于包装鸡蛋和其他易碎物品，以及制作软木地板砖。

[kɔ:rk]['kɑ:rbəreɪtər] [floʊts]
Cork **Carburetor** **Floats**
软木 化油器 浮标

软木化油器浮子

[ðɪs] [mə'tɪriəl] [ɪz] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn] [θri:] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [braʊn] ,
This **material** **is** **manufactured** **in** **three** **shades** **of** **brown** **,**
这 材料 是 制造 在 三 色调 的 棕色的 ,

这种材料有三种棕色色调可供选择。

[ænd; ənd][ɪts] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][toʊn][ænd; ənd] ['delɪkətli] ['mɑ:t(ə)ld][ænd; ənd] [veɪnd] [ə'pɪrəns] [gɪv]
and **its** **warmth** **of** **tone** **and** **delicately** **mottled** **and** **veined** **appearance** **give**
和 它是 温暖 的 语气 和 轻柔地 斑驳 和 有脉络 外貌 给
[ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [tʃɑ:rm] [pɪ'kju:liərli] [ɪts] [oʊn] .
it **a** **distinctive** **charm** **peculiarly** **its** **own** **.**
它 一个 独特的 魅力 奇特地 它是 自己的 .

它温暖的色调和精致的斑驳纹理赋予它一种独特的魅力，这是它独有的。

[smu:ð] [ænd; ənd][sɔ:ft][æz; əz] ['velvɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] , [kɔ:rk]['taɪlɪŋ][ɪz] [ˌnevərðə'les] [fɜ:rm]
Smooth **and** **soft** **as** **velvet** **to** **the** **touch** **,** **cork** **tiling** **is** **nevertheless** **firm**
光滑的 和 柔软的 作为 天鹅绒 到 这 触碰 , 软木 平铺 是 尽管如此 公司
[ænd; ənd]
and
和

软木地砖触感光滑柔软如天鹅绒，却又坚固耐用。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[rɪ'zɪliənt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑ:rd] ['sɜ:rvɪs] .
resilient **and** **able** **to** **stand** **years** **of** **hard** **service** **.**
有弹性的 和 有能力的 到 站立 年 的 难的 服务 .

坚韧耐用，能够经受多年的艰苦使用。

[hænd] [kʌt] [kɔ:ks] , [si:] [greɪd]
Hand **Cut** **Corks** **,** **C** **Grade**
手 切 软木塞 , C 年级

手工切割软木塞，C级

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [skwer] [fi:t] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][hoʊ'tel] , ['laɪbrɛˌri:z] ,

Thousands	**of**	**square**	**feet**	**have**	**been**	**installed**	**in**	**hotels**	**,**	**libraries**	**,**
数千	的	正方形	脚	有	到过	已安装	在	酒店	,	图书馆	,

[mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] , [klʌbz] , [ænd; ənd] ['praɪvət] ['rezɪdənsɪz] .

museums	**,**	**clubs**	**,**	**and**	**private**	**residences**	**.**
博物馆	,	俱乐部	,	和	私人的	住宅	.

数千平方英尺的面积已安装在酒店、图书馆、博物馆、俱乐部和私人住宅中。

[kɔ:rk]['flaʊər][ɪz] [ə'nʌðər] [baɪ] - ['prɑ:dʌkt] ,

Cork	**flour**	**is**	**another**	**by**	**-**	**product**	**,**
软木	面粉	是	其他	经过	-	产品	,

软木粉是另一种副产品，

[ænd; ənd][ɪz] [ˌmænjə'fæktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [bɑ:rk][baɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [æz; əz] [ðæt]

and	**is**	**manufactured**	**from**	**the**	**waste**	**bark**	**by**	**much**	**the**	**same**	**method**	**as**	**that**
和	是	制造	从	这	浪费	吠	经过	很多	这	相同的	方法	作为	那

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['graɪndɪŋ] [wi:t] .

employed	**in**	**grinding**	**wheat**	**.**
受雇	在	研磨	小麦	.

它是用废弃的树皮制成的，其制造方法与磨小麦的方法大致相同。

[ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪt] [braʊn] [dʌst] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [kən'stituənts][ʌv; əv] [haɪ] [greɪd]

This	**beautiful**	**light**	**brown**	**dust**	**is**	**one**	**of**	**the**	**chief**	**constituents**	**of**	**high**	**grade**
这	美丽的	光	棕色的	灰尘	是	一	的	这	首席	成分	的	高的	年级

[lɪ'noʊliəm] .

linoleum	**.**
油布	.

这种美丽的浅棕色粉末是高档油毡的主要成分之一。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] [plænt][æt; ət]['læŋkæstər] , [ˌpensl'veɪniə] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ja:dz][ʌv; əv]

In	**the**	**Company's**	**plant**	**at**	**Lancaster**	**,**	**Pennsylvania**	**,**	**thousands**	**of**	**yards**	**of**
在	这	公司的	植物	在	兰开斯特	,	宾夕法尼亚州	,	数千	的	码	的

[ðɪs] [mə'tɪrɪəl] [ɑ:r; ər] [prə'du:st] ['evri] [deɪ] .

this	**material**	**are**	**produced**	**every**	**day**	**.**
这	材料	是	生产	每一个	天	.

公司位于宾夕法尼亚州兰开斯特的工厂每天都会生产数千码的这种材料。

['mʊrɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkərɪŋ] ['bu:i:z]

Mooring	**and**	**Anchoring**	**Buoys**
停泊	和	锚定	浮标

系泊和锚泊浮标

[ðə; ði] ['meni] ['dɪfrənt] [greɪdz] [ʌv; əv]['grænjuleɪtɪd]

The	**many**	**different**	**grades**	**of**	**granulated**
这	许多	不同的	成绩	的	颗粒状

颗粒状的多种不同等级

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[kɔ:rk] , [meɪd] [baɪ]['graɪndɪŋ] [ʌp][kɔ:rk] [weɪst] ,

cork	**,**	**made**	**by**	**grinding**	**up**	**cork**	**waste**	**,**
软木	,	制成	经过	研磨	向上	软木	浪费	,

软木，由研磨软木废料制成，

[faɪnd][ə; eɪ][waɪd] [sfɪr] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [fɔːr; fər] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] [hiːt] ['ɪnsəleɪtɪŋ]
find a wide sphere of usefulness for packing and heat insulating
寻找 一个 宽的 领域 的 用处 为了 包装 和 热 绝缘
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
purposes .
目的 .

在包装和隔热方面具有广泛的用途。

[ɪn] [ðɪs] [læst] ['menʃ(ə)nd] [fiːld] , [ɪn][fækt] , [kɔːrk] [naʊ] [ræŋks] [ˌpriː'emɪnənt] .
In this last mentioned field , in fact , cork now ranks preeminent .
在 这 最后的 提及 场地 , 在 事实 , 软木 现在 排名 卓越的 .

事实上，在最后提到的这个领域，软木现在占据着主导地位。

[ɪts][pɪ'kjuːliər] ['strʌktʃər] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['ʌndər][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] — ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [siːld]
Its peculiar structure , which may be seen under the microscope — myriads of sealed
它是 奇特 结构 , 哪个 可能 是 已见 在下面 这 显微镜 — 无数 的 密封
[er] ['sɛlz] ,
air cells ,
空气 细胞 ,

其奇特的结构，在显微镜下可以看到——无数个密封的气室，

[ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] [er] [ænd; ənd]['wɔːtər] — ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['splendɪd]
impervious to air and water — renders it not only a splendid
不透水的 到 空气 和 水 — 渲染 它 不是 仅有的 一个 灿烂
[ˌnɔnkən'dʌktə, 'nɔnkənˌdʌktə][ʌv; əv] [hiːt] ,
nonconductor of heat ,
非导体 的 热 ,

它不透空气和水——这不仅使它成为极佳的热非导体，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['nɔnəb'sɔːbənt] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] .
but also nonabsorbent of moisture .
但 还 不吸收 的 水分 .

但它也不吸水。

[dʒɑːr] , ['mʌstərd] , [ænd; ənd] [ʃel] [kɔːks]
Jar , Mustard , and Shell Corks
罐 , 芥末 , 和 壳 软木塞

罐子、芥末和贝壳软木塞

[rɪŋ] ['buːi]
Ring Buoy
戒指 浮标

环形浮标

[fɔːr; fər] [luːs] ['fɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][aɪs][bɑːksɪz] , ['wɔːtər] ['kuːləz] , [ænd; ənd][koʊld]
For loose filling between the walls of ice boxes , water coolers , and cold
为了 松动的 填充 之间 这 墙壁 的 冰 盒子 , 水 冷却器 , 和 寒冷的
['stɔːrɪdʒ] [ruːmz; rʊmz] ,
storage rooms ,
贮存 房间 ,

用于冰柜、饮水机和冷藏室壁之间的松散填充物

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] ['friːzɪŋ] [tæŋks][ɪn][aɪs]['fæktriz; 'fæktəriz] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [tʌnz]
and about the sides of freezing tanks in ice factories , hundreds of tons
和 关于 这 侧面 的 冷冻 坦克 在 冰 工厂 , 数百 的 吨
[ʌv; əv]
of
的

以及制冰厂冷冻罐的侧壁上，数百吨的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['grænjuleɪtɪd][kɔːrk][ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] ['evri] [jɪr] .
granulated cork are employed every year .
颗粒状 软木 是 受雇 每一个 年 .

每年都会使用颗粒状软木。

[kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [æn; ən] ['ɪnsəleɪtɪŋ] [mə'tɪriəl] [pə'zesɪŋ] ['pɜːrmənənsi] [ʌv; əv]
Comparatively recently , however , an insulating material possessing permanency of
比较 最近 , 然而 , 一个 绝缘 材料 拥有 永久性 的
[fɔːrm][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] .
form has been found desirable for many reasons .
形式 有 到过 成立 理想 为了 许多 原因 .

然而，近年来，人们发现具有永久形状的绝缘材料因其诸多优点而备受青睐。

[laɪf] - [prɪ'zɜːrvər]
Life - Preserver
生活 - 保护者

救生圈

[tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [dɪ'mænd]['grænjuleɪtɪd][kɔːrk][ɪz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['kɔːk,bɔːd] [æt; ət][ðə; ði]
To meet this demand granulated cork is transformed into corkboard at the
到 见面 这 要求 颗粒状 软木 是 转变 进入 软木板 在 这
['kʌmpəniːz] [plænts][æt; ət] ['biːvər] [fɔːlz] ,
Company's plants at Beaver Falls ,
公司的 植物 在 海狸 瀑布 ,

为了满足这一需求，公司在比弗福尔斯工厂将颗粒状软木加工成软木板。

[ˌpensl'veɪniə] , [ænd; ənd]['kæmdən] , [nuː] ['dʒɜːrzi] .
Pennsylvania , and Camden , New Jersey .
宾夕法尼亚州 , 和 卡姆登 , 新的 球衣 .

宾夕法尼亚州和新泽西州卡姆登。

['juːzɪŋ][ðə; ði] [pjʊr] [kɔːrk] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æsfæltɪk] ['baɪndər] ,
Using the pure cork , either with or without an asphaltic binder ,
使用 这 纯的 软木 , 任何一个 和 或者 没有 一个 沥青 活页夹 ,

使用纯软木，无论是否添加沥青粘合剂，

[θriː] [greɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'tɪriəl] [ɑːr; ər] [meɪd] , [noʊn] [æz; əz] [ˌnɑːnpə'rel] , [ɪm'preg,net] ,
three grades of this material are made , known as Nonpareil , Impregnated ,
三 成绩 的 这 材料 是 制成 , 已知 作为 无比 , 受精 ,
[ænd; ənd]['ækmi] ['kɔːk,bɔːd] , [rɪ'spektɪvli] .
and Acme Corkboard , respectively .
和 艾克米 软木板 , 分别 .

这种材料分为三个等级，分别称为 Nonpareil、Impregnated 和 Acme Corkboard。

[ðə; ði] [ʃiːts] ['meʒər] [twelv] [baɪ]['θɜːrti] - [sɪks] [ɪntʃɪz] , [ʌv; əv] ['veriəs] ['θɪknəs] , [ænd; ənd] ,
The sheets measure twelve by thirty - six inches , of various thicknesses , and ,
这 纸张 措施 十二 经过 三十 - 六 英寸 , 的 各种各样的 厚度 , 和 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [pə'zes] ['æmp(ə)l] ['strʌktʃərəl] [streŋθ] ,
as they possess ample structural strength ,
作为 他们 具有 充足 结构 力量 ,

这些板材尺寸为 12 英寸乘 36 英寸，厚度各异，并且由于它们具有足够的结构强度，

[meɪ] [biː; bi] [neɪld] ['ɪntuː] [pleɪs] [ɪn] ['bɪldɪŋz] [ɔːr][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [freɪm] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
may be nailed into place in buildings or rooms of frame construction ,
可能 是 钉子 进入 地方 在 建筑物 或者 房间 的 框架 建造 ,

可以钉在框架结构的建筑物或房间内。

[ɔ:r] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtlənd] [sɪ'ment] [ə'genst] [brɪk] , [stoʊn] , [ɔ:r] ['kɑ:nkri:t] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋz]

or	put	up	with	Portland	cement	against	brick	,	stone	,	or	concrete	walls	and	ceilings
或者	放	向上	和	波特兰	水泥	反对	砖	,	石头	,	或者	具体的	墙壁	和	天花板

.

:

.

或者忍受波特兰水泥与砖、石或混凝土墙壁和天花板的接触。

[ə; eɪ] ['plæstər] ['fɪnɪʃ] [ɪz] ['redɪli] [ə'plaɪd] .

A	plaster	finish	is	readily	applied	.
一个	石膏	结束	是	容易	应用	.

石膏饰面很容易涂抹。

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [prə'gresɪv]

Owing	to	its	freedom	from	progressive
欠款	到	它是	自由	从	进步

由于它不受进步主义的影响

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[dɪˌtɪriə'reɪʃn] , [ɪts] ['kɑ:nstənt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ɪts] [sloʊ] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪər] [ri'ta:diŋ] ['prɑ:pərtiz] ,

deterioration	,	its	constant	efficiency	,	its	slow	burning	and	fire	retarding	properties	,
恶化	,	它是	持续的	效率	,	它是	慢的	燃烧	和	火	减速	特性	,

[ænd; ənd] [ɪts] ['sænəteri] ['kwɑ:lətiz] ,

and	its	sanitary	qualities	,
和	它是	卫生	品质	,

其劣化性、持续高效性、缓慢燃烧和阻燃性能以及卫生特性，

['kɔ:k,bɔ:d] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['stændərd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [lænd] ,

corkboard	insulation	is	now	recognized	as	the	standard	throughout	the	land	,
软木板	绝缘	是	现在	认可	作为	这	标准	自始至终	这	土地	,

软木板隔热材料现在已被全国公认为标准材料。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn'stɔ:ld] ['ɔ:lmoʊst] ['evriwer] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] .

and	may	be	found	installed	almost	everywhere	refrigeration	is	employed	.
和	可能	是	成立	已安装	几乎	到处	冷藏	是	受雇	.

几乎所有使用制冷设备的地方都能找到它们的身影。

[kɔ:rk] [flɔ:r] ['taɪlɪŋ]

Cork	Floor	Tiling
软木	地面	平铺

软木地板

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [koʊld] ['stɔ:rɪdʒ] ['wɛəhausiz] , ['æbətwɑ:r] , [fɜ:r] ['stɔ:rɪdʒ] [vɔ:lts] , ['bru:əri:z] , [aɪs]

Hundreds	of	cold	storage	warehouses	,	abattoirs	,	fur	storage	vaults	,	breweries	,	ice
数百	的	寒冷的	贮存	仓库	,	屠宰场	,	毛皮	贮存	金库	,	啤酒厂	,	冰

[plænts] , ['dɛəriz] ,

plants	,	dairies	,
植物	,	乳品厂	,

数百个冷藏仓库、屠宰场、毛皮仓库、啤酒厂、制冰厂、乳品厂，

['kri:məriz] , ['kændi] ['fæktriz; 'fæktəriz] , [ænd; ənd] ['beɪkəri:z] [ɑ:r; ər] ['ɪnsəleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t]

creameries	,	candy	factories	,	and	bakeries	are	insulated	with	it	,	not
乳品厂	,	糖果	工厂	,	和	面包店	是	绝缘的	和	它	,	不是

[tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [rɪ'frɪdʒəreɪtɪd] [ru:mz; rʊmz] [ɪn] [hoʊ'tel] ,

to	mention	refrigerated	rooms	in	hotels	,
到	提到	冷藏	房间	在	酒店	,

乳品厂、糖果厂和面包房都用这种材料隔热，更不用说酒店的冷藏房间了。

[klʌbz] , ['praɪvət] ['rezɪdənsɪz] , [ænd; ənd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['brɪtɪʃ] ,

clubs	,	private	residences	,	and	aboard	the	ships	of	the	United	States	,	British	,
俱乐部	,	私人的	住宅	,	和	船上	这	船舶	的	这	团结的	各州	,	英国	,

[ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['neiviz] .

and	Italian	navies	.
和	意大利语	海军	.

俱乐部、私人住宅以及美国、英国和意大利海军的舰艇上。

[ə'nʌðər] [baɪ] - ['prɑːdʌkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][wʌn][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ɪz][kɔːrk][paɪp] ['kʌvərɪŋ]

Another	by	-	product	,	and	the	last	one	of	importance	,	is	cork	pipe	covering
其他	经过	-	产品	,	和	这	最后的	一	的	重要性	,	是	软木	管道	覆盖

[fɔːr; fər] ['ɪnsəleɪtɪŋ] [koʊld][paɪp] [laɪnz] .

for	insulating	cold	pipe	lines	.
为了	绝缘	寒冷的	管道	线条	.

另一个副产品，也是最后一个重要的副产品，是用于隔热冷管道的软木管套。

[meɪd] [ʌv; əv] [pjʊr] ['grænjuleɪtɪd][kɔːrk] ,

Made	of	pure	granulated	cork	,
制成	的	纯的	颗粒状	软木	,

由纯颗粒状软木制成，

['slaɪtli] [kəm'prest] [ænd; ənd][moʊldɪd][ɪn] ['sekʃənl] [fɔːrm][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] ['meni] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz]

slightly	compressed	and	molded	in	sectional	form	to	fit	the	many	different	sizes
轻微地	压缩	和	模制	在	分段式	形式	到	合身	这	许多	不同的	尺寸

[ʌv; əv][paɪp][ænd; ənd][kaɪndz][ʌv; əv] ['fɪtɪŋz] ,

of	pipe	and	kinds	of	fittings	,
的	管道	和	种类	的	配件	,

略微压缩并模制成分段式，以适应各种不同尺寸的管道和各种配件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['dʊrəb(ə)l] ['kʌvərɪŋ]

it	is	a	thoroughly	durable	covering
它	是	一个	彻底	耐用的	覆盖

它是一种非常耐用的覆盖物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[fɔːr; fər][braɪn][ænd; ənd] [ə'moʊniə] ['paɪpɪŋ][ɪn] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] [plænts] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][aɪs]['wɔːtər][laɪnz]

for	brine	and	ammonia	piping	in	refrigerating	plants	,	and	for	ice	water	lines
为了	盐水	和	氨	管道	在	冷藏	植物	,	和	为了	冰	水	线条

[ɪn] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] ,

in	office	buildings	,
在	办公室	建筑物	,

用于制冷厂的盐水和氨水管道，以及办公楼的冰水管道。

[hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [is'tæbliʃmənts] .

hotels	,	and	industrial	establishments	.
酒店	,	和	工业的	机构	.

酒店和工业企业。

[ˌnɑːnpə'rel] ['kɔːk,bɔːd]

Nonpareil	Corkboard
无比	软木板

Nonpareil 软木板

[ɪn] [ðɪs] [roʊl][ðə; ði][kɔːrk][bɑːrk] , ['æftər][ɪts] ['diːviəs] [kə'rɪr] [ɪn] [ə'merɪkən] ['fæktriz; 'fæktəriz] ,

In	this	rôle	the	cork	bark	,	after	its	devious	career	in	American	factories	,
在	这	角色	这	软木	吠	,	后	它是	狡猾的	职业	在	美国人	工厂	,

在这个角色中，软木树皮，在经历了其在美国工厂的曲折历程之后，

[pɝˈfɔrmz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɜːrli] [deɪz] [ɪn] [speɪn] , [wen] , [ˈʃiːðɪŋ]
performs **a** **service** **similar** **to** **that** **of** **its** **early** **days** **in** **Spain** **,** **when** **,** **sheathing**
表演 一个 服务 相似的 到 那 的 它是 早期的 天 在 西班牙 , 什么时候 , 护套
[trʌŋk] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] ,
trunk **and** **branches** **,**
树干 和 分支 ,

它提供的服务与早期在西班牙的服务类似，当时是为树干和树枝包裹护套。

[ˌaɪ ˈtiː] [priˈventid] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈreɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑːrtʃɪŋ] [ˈwaɪndz] [frʌm; frəm] [ˈhiːtɪŋ] [ænd; ənd]
it **prevented** **the** **sun's** **rays** **and** **the** **parching** **winds** **from** **heating** **and**
它 阻止 这 太阳的 射线 和 这 干旱 风 从 加热 和
[ˈdraɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kuːl] ,
drying **up** **the** **cool** **,**
烘干 向上 这 凉爽的 ,

它阻止了阳光和干燥的风加热和干燥凉爽的地面。

[laɪf] - [ˈgɪvɪŋ] [sæp] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈperənt] [triː] .
life **-** **giving** **sap** **of** **its** **parent** **tree** **.**
生活 - 给予 树液 的 它是 父母 树 .

它母树赋予生命的树液。

[kɔːrk] [paɪp] [ˈkʌvərɪŋ]
Cork **Pipe** **Covering**
软木 管道 覆盖

软木管套

[ˈrɔdʒəz] & [ˈkʌmpəni]
Rogers **&** **Company**
罗杰斯 & 公司

罗杰斯公司

[ʃɪˈkɑːgoʊ] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
Chicago **and** **New** **York**
芝加哥 和 新的 约克

芝加哥和纽约

[-] [noʊt]
Transcriber's **note**
转录员的 笔记

转录者注

[ˈmaɪnər] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊtɪs] .
Minor **punctuation** **errors** **have** **been** **changed** **without** **notice** **.**
次要的 标点 错误 有 到过 已更改 没有 注意 .

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

[ɔːl] [ˈʌðər] [ˌinkənˈsistənsiz] [ɑːr; ər][æz; əz][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .
All **other** **inconsistencies** **are** **as** **in** **the** **original** **.**
全部 其他 不一致之处 是 作为 在 这 原来的 .

其余不一致之处均与原文相同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神